

AL VIENTO

Lenguas de los territorios fuegopatagónicos y pampeanos

GUÍA DE ACTIVIDADES DIDÁCTICAS PARA NIVEL MEDIO Y SUPERIOR

AUTORES:

Juan José Carriqueo
Martín Nicolás Chávez
Clara Deandreis
Verónica Domínguez
Josefina Gelain
María Llanes
Marisa Malvestitti
María Emilia Orden
Iván Paillalaf
Andrea Pichilef
Florencia Saccone
María Nazarena Sosa
Héctor Trovatto

COORDINADORAS: Marisa Malvestitti y María Emilia Orden

AL VIENTO

Lenguas de los territorios fuegopatagónicos y pampeanos

GUÍA DE ACTIVIDADES DIDÁCTICAS PARA NIVEL MEDIO Y SUPERIOR

AUTORES:

Juan José Carriqueo
Martín Nicolás Chávez
Clara Deandreis
Verónica Domínguez
Josefina Gelain
María Llanes
Marisa Malvestitti
María Emilia Orden
Iván Paillalaf
Andrea Pichilef
Florencia Saccone
María Nazarena Sosa
Héctor Trovatto

COORDINADORAS: Marisa Malvestitti y María Emilia Orden

Lenguas de los territorios fuegopatagónicos y pampeanos : guía de actividades didácticas para nivel medio y superior / Juan José Carriqueo ... [et al.] ; Coordinación general de Marisa Malvestitti ; María Emilia Orden. - 1a ed - Santa Rosa : 7 Sellos Editorial Cooperativa, 2024.
Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online
ISBN 978-631-6528-15-5

1. Lenguas Originarias Argentinas. 2. Actividades Escolares. I. Carriqueo, Juan José II. Malvestitti, Marisa, coord. III. Orden, María Emilia, coord.
CDD 498.07

Diseño gráfico y artes visuales Exposición Al viento

Placas: Sofía Díaz - Rítmika Comunicación Visual

Lara D'Agostino

Identidad visual: Agustina Martínez Azpelicueta

QR: Cecilio Melillan

Esta publicación fue financiada por la Agencia de Promoción Científica y Tecnológica (PICT N° 2019-03870 (PI UNRN 40-B-861) Interacciones entre lenguas y territorios en el pasado y en el presente. Ecología lingüística en FuegoPatagonia, desarrollado entre 2021-2024.

Fue producida en el marco del Proyecto SPU Convocatoria Universidad, Sociedad y Territorio 2022, Categoría Nuevas iniciativas. EU71-UNRN18693. Al Viento: una exposición itinerante sobre lenguas fuegopatagónicas (2023-2024); y los Proyectos de Trabajo Social de la Sede Andina de la UNRN: Comunicación pedagógica de saberes sobre las lenguas originarias de FuegoPatagonia (2021) y Al Viento: acciones de comunicación pedagógica y divulgación sobre lenguas originarias en la Patagonia (2024).

Presentación

Esta guía constituye un material para el trabajo en el aula sobre las temáticas que se abordan en la exposición itinerante *Al Viento. Lenguas de los territorios fuegopatagónicos y pampeanos*. La muestra se articula en tres ejes temáticos que abordan la diversidad de lenguas y pueblos originarios en el área y aspiran a poner en discusión los procesos de coproducción de los registros de los idiomas a lo largo del tiempo, a reflexionar sobre los procesos históricos que se implicaron en su desplazamiento y a acercarnos a las variadas acciones de revitalización que realizan las comunidades en el presente.

La guía se ha realizado en el marco de un proyecto de extensión, un proyecto de investigación y dos proyectos de trabajo social radicados en la Sede Andina de la UNRN. En esta construcción colectiva confluyeron docentes-investigadores, becarios/os doctorales y de posdoctorado, y estudiantes de grado. Pertenecemos a las carreras de Licenciatura en Letras, Profesorado en Lengua y Literatura y Profesorado en Historia de tres universidades nacionales: Universidad Nacional de Río Negro (Sede Andina), Universidad Nacional de La Pampa (Sede Santa Rosa) y Universidad Nacional de la Patagonia San Juan Bosco (Sede Trelew). Además, en algunos casos somos integrantes del sistema científico de CONICET, formamos parte del Grupo ALT (Archivos, lenguas y territorios) y de comunidades originarias.

A partir de la reforma constitucional de 1994, la legislación y la currícula educativa nacional y de las provincias patagónicas han respaldado la adopción del enfoque intercultural. Por otro lado, la UNESCO ha declarado el periodo 2022-2032 Dece-

nio Internacional de las Lenguas Indígenas en el mundo y todos los organismos estatales deben propender a su visibilización y a la promoción de derechos. Sin embargo, la diversidad lingüística de los territorios fuegopatagónicos y pampeanos ha sido un contenido escasamente abordado en la práctica pedagógica de los distintos niveles. Este material didáctico reúne propuestas diseñadas por el equipo para distintas áreas disciplinares, a partir de textos literarios, periodísticos, científicos, canciones, juegos, mapas y videos. Propone también conjugar recursos tradicionales con propuestas tecnológicas y multimedia de acceso abierto, generados por comunidades indígenas, investigadores y organismos estatales. Además ofrece un recurso actualizado con materiales en diferentes formatos que responden a las diferentes lenguas abordadas.

La guía aspira a constituir una sólida puerta de acceso a una mirada actualizada sobre las lenguas habladas en estos territorios. Las propuestas que incluimos intentan aportar a la sensibilización, la generación de interrogantes y la vinculación con experiencias personales y de la propia identidad de quienes comparten trayectorias en el aula. El/la docente que trabaje la temática en la escuela secundaria o en el nivel terciario podrá seleccionar actividades pedagógicas orientadas a distintas asignaturas o trabajarlas en áreas transversales y proyectos multidisciplinares. Se espera además que este material constituya un aporte para muchas otras acciones pedagógicas que las y los docentes emprenden y contribuya a fortalecer aquellas que ya vienen realizando. De este modo, al expandirse la temática en las aulas contribuiremos desde la escuela a la reafirmación de derechos de los pueblos originarios y al reposicionamiento de sus lenguas en un ámbito democrático y plural.

Objetivos

- Identificar la diversidad lingüístico-cultural de los pueblos originarios de la región.
- Problematizar cómo se han registrado las lenguas fuegopatagónicas.
- Discutir las nociones de extinción y “último/a hablante”.
- Reconocer la importancia de los/as hablantes de las lenguas originarias como co-creadores de conocimiento.
- Actualizar perspectivas sobre la historia, la cultura y el presente de los pueblos originarios.
- Reflexionar sobre las estrategias de revitalización de estas lenguas desarrolladas actualmente por las comunidades en el marco de políticas públicas de interculturalidad.

Materias y áreas de incumbencia

Esta propuesta se encuadra en especial de la Ley de Educación Nacional N° 26206 que, en su apartado destinado a la educación intercultural bilingüe, plantea garantizar la formación docente específica, inicial y continua, correspondiente a los distintos niveles del sistema en esta materia. El uso de las lenguas entabla relaciones estrechas con factores sociales, culturales, históricos, geográficos, artísticos, entre muchos otros puntos de encuentro. El desarrollo de los Núcleos de Aprendizajes Prioritarios (NAP) para las distintas áreas de incumbencia. Estos fueron elaborados por el Consejo Federal de Educación (CFE AÑO) en el entonces Ministerio de Educación argentino. Los NAP validan y legitiman las lenguas y culturas de los pueblos originarios, a partir de una perspectiva intercultural, como contenidos y saberes a tratar en la escuela secundaria. Por este motivo, como se mencionó, se espera que los saberes de esta propuesta didáctica, orientada principalmente a nivel medio, encuentren articulación con las áreas de Lengua y Literatura, Comunicación, Segundas Lenguas, Educación Artística y las distintas disciplinas de las Ciencias Sociales.

Lengua y Literatura

En los NAP concernientes a esta área –y a lo largo de los distintos ejes correspondientes a la lectura y escritura de textos literarios y no literarios, la comprensión y producción oral, y la reflexión lingüística– se incluyen en varios momentos el desarrollo de saberes relacionados con las lenguas y culturas de los pueblos originarios. En el ciclo básico la relación no es explícita, sino más bien que se incluye en algunas de las formulaciones generales, por ejemplo, cuando se destaca que se persiguen los objetivos de promover “la valoración de la diversidad lingüística como una de las expresiones de la riqueza cultural de la región y del país” (CFE, 2012a, p. 14), o facilitar “el reconocimiento y la valoración de las lenguas y variedades lingüísticas presentes en la comunidad (...) y reflexionar sobre algunos usos locales, indagando las razones del prestigio o desprestigio de los dialectos y las lenguas” (p. 24).

Es en el ciclo orientado que se establecen vinculaciones evidentes, en tanto se postula como uno de los propósitos “el abordaje de producciones orales y/o escritas de los pueblos indígenas que habiliten diálogos interculturales. El reconocimiento de la diversidad lingüística y cultural en el marco del respeto por la alteridad y las identidades” (CFE, 2012b, p. 14). El documento prescriptivo, signado por el interés de propiciar una perspectiva intercultural, específica diversos saberes de interés, respecto a producciones orales y/o escritas de los pueblos originarios, el análisis de géneros propios de las culturas indígenas, el reconocimiento y respeto por “la diversidad lingüística (lenguas primeras y segundas: variedades

regionales del español, lenguas indígenas, de inmigración y de contacto)” (p. 20), la reflexión crítica sobre las relaciones de poder entre el español y las lenguas indígenas preexistentes, tanto en el periodo de conquista como en el actual; todo ello, aproximándose a los objetos de enseñanza a partir de la utilización de distintos medios y recursos, tanto textuales como audiovisuales.

Ciencias Sociales y Formación ética y ciudadana

Por otra parte, el ciclo básico del área de ciencias sociales destaca la comprensión de los distintos procesos de colonización conquista europeos en la región americana, “enfaticando en el impacto sobre las sociedades indígenas y en las variadas relaciones (resistencias, cooptaciones, alianzas) que éstas establecieron con los conquistadores” (CFE, 2012c, p. 16). También en el ciclo orientado se señala la promoción de “la valoración y el respeto de la diversidad lingüística, étnica, de género y de cosmovisiones” (CFE, 2012d, p.13), a partir de la adopción de una perspectiva de género e intercultural en el abordaje de los acontecimientos sociales, históricos y culturales situados en contexto.

Por su parte, en los NAP que aluden a la formación ética y ciudadana se destaca en ciclo básico la importancia de generar situaciones de reconocimiento de los derechos políticos, sociales, económicos y culturales, así como los procesos de resistencia, de las minorías sociales, entre las cuales se mencionan los pueblos originarios (CFE, 2012e). En cuanto al ciclo orientado, la ética y la ciudadanía se articulan con la filosofía; disciplina entre cuyos ejes se encuentra la *colonialidad*, a partir de la cual se destaca el abordaje de “la identificación y la valorización de los posicionamientos filosóficos presentes en diferentes expresiones del pensamiento argentino y latinoamericano, desde una perspectiva histórica y situada, tales como las cosmovisiones de los pueblos indígenas” (CFE, 2012f, p. 15). Específicamente, en cuanto a la construcción de ciudadanía, es más que relevante el siguiente propósito de enseñanza:

La reflexión y el debate sobre las representaciones individuales y colectivas acerca de las diversidades étnico culturales, lingüísticas, de creencias, para la construcción de una ciudadanía intercultural y la promoción de una ética dialógica; considerando que la Nación Argentina se conforma de múltiples identidades (pueblos indígenas, criollos, afrodescendientes, migrantes, entre otros) en un proceso que continúa en el presente. (CFE, 2012f, p.18)

Lenguas Extranjeras

Asumimos que más allá de su denominación, este campo se corresponde al que en propuestas curriculares particulares se denomina Segundas Lenguas o Lenguas Adicionales. Si bien no se observan menciones explícitas a las lenguas originarias, el documento prescriptivo alude a, las intenciones de alentar

una perspectiva plurilingüe e intercultural que permita reconocer y valorizar “el lugar de las otras lenguas y culturas maternas diferentes del español que circulan en Argentina” (CFE, 2012g, p. 12). Siguiendo esta premisa, los NAP de este espacio persiguen formar “ciudadanos/as respetuosos/as de las diferencias lingüísticas y culturales, favoreciendo actitudes que promueven nuevas formas de ser y estar en el mundo y de situarse frente a la diversidad sociocultural y lingüística” (p. 12).

Educación Artística

El ciclo básico de los NAP de Educación Artística, persiguen, a su vez, alentar “el reconocimiento de matrices histó-

rico-culturales –pueblos originarios, afrodescendientes, de diversas corrientes migratorias, entre otros– que atraviesan la diversidad artística de Argentina y la región” (CFE, 2012h, p. 14), desde una perspectiva que concibe las producciones artísticas como fenómenos situados histórica, política, económica y socioculturalmente; lineamiento que obtiene continuidad para el ciclo orientado (CFE, 2012i).

Estos criterios permiten fundamentar la implementación del proyecto didáctico aquí ofrecido en diversos contextos áulicos, a lo largo de todo el territorio nacional, y en articulación con las adecuaciones jurisdiccionales correspondientes.

Para ampliar información

Consejo Federal de Educación. (2012). *Núcleos de Aprendizajes Prioritarios (NAP)*. [Colección Núcleos de Aprendizajes Prioritarios \(NAP\) - Educ.ar](http://Colección Núcleos de Aprendizajes Prioritarios (NAP) - Educ.ar)

En este enlace encontrarán un documento que sintetiza los argumentos ofrecidos en el Diseño Curricular de la ESRN de la provincia de Río Negro (2015): El Diseño Curricular de la Escuela Secundaria de Río Negro.docx.pdf



Las lenguas originarias de los territorios fuegopatagónicos y pampeanos

En el vasto territorio que hoy compone la región patagónica de los países de Argentina y Chile durante siglos se desarrollaron contactos entre pueblos, culturas y lenguas muy diferentes. Este espacio que denominamos Fuegopatagonia y Pampa, integra una diversidad de paisajes, recursos naturales y grupos humanos que se entrelazan con los canales fueguinos con el Pacífico, la cordillera y bosques andinos, la meseta, el monte, y numerosos cursos de agua hasta llegar al océano Atlántico. En estos espacios se crearon formas de pensar y decir este mundo que son propias, a través de distintas lenguas: selk'nam, haush, kawésqar, yagan, aonekko 'a'ien, teushen, gүнүн a yajüch, rankül, mapuzugun, chono y querandí.

Muchas de ellas tienen un pasado en común que ha podido reconstruirse. Por ejemplo, la familia lingüística Chon. A través de un estudio riguroso y de la comparación de palabras y sonidos de cada una, Pedro Viegas Barros, un destacado lingüista argentino, ha datado que el haush, el selk'nam, el aonekko 'a'ien, el teushen y el gүнүн a yajüch provienen de una lengua común que existió en Fuegopatagonia hace más de 5000 años y, que por distintas razones, se fue separando y formando idiomas diferentes, aunque con elementos comunes (tal como sucede con el español, el italiano, el portugués y otras lenguas europeas que provienen del latín). Todas estas lenguas presentan características similares. La mayoría tiene una forma de formar palabras mediante el mecanismo de *aglutinación*. De este modo, se unen diferentes elementos menores para formar palabras relativamente extensas y complejas. En cuanto a la fonética, presentan algunos sonidos similares a los de la lengua española, y a la vez, otros muy diferentes: vocales y consonantes con 'ruiditos' de la garganta, como pequeños golpes, que se denominan glotales;

también aspiraciones, y se observan sílabas que contienen muchas consonantes juntas. Además, en algunos casos a lo largo del tiempo se empleaban diversas palabras para decir lo mismo, debido a que existía un tabú lingüístico: cuando alguien fallecía no se podía decir el nombre de esa persona por un tiempo, y si provenía de una palabra que también se refería a un objeto o animal, entonces se cambiaba la forma de denominar a estos.

En el caso del mapuzugun y el querandí, se han considerado lenguas aisladas porque sus relaciones con otras lenguas originarias de Latinoamérica no han sido fehacientemente comprobadas. El mapuzugun también es una lengua aglutinante. Si bien ha atravesado procesos de desplazamiento durante el siglo XX, presenta un alto número de hablantes y numerosas acciones de revitalización en el presente. Cuenta con una amplia documentación, estudios gramaticales y diccionarios que datan desde 1606 en adelante y dan cuenta de las distintas formas de habla a ambos lados de los Andes. Entre estas variedades dialectales podemos mencionar las siguientes: rankül o chedungun que se habla en La Pampa y sur de Córdoba y San Luis, el pikunche del norte neuquino, la variedad pewenche en la cordillera, williche en la parte sur, o lafkenche en las orillas del mar y lagos. Todas se entienden entre sí, aunque presentan ciertas diferencias en la fonología, el léxico y en algunos aspectos morfológicos y se evidencian contactos y préstamos con otras lenguas originarias de la región.

Por último, las lenguas yagan, chono y kawésqar son propias de las regiones de Tierra de Fuego y los canales del Pacífico. También son de carácter principalmente aglutinante y se han caracterizado como lenguas aisladas, aunque Viegas Barros hipotetiza que entre ellas podría existir una relación genética muy lejana. El kawésqar presenta, según se ha señalado, dos o tres variedades dialectales según distribución geográfica. Por su parte, hacia principios del siglo XX se indicaba que existían cinco variedades en el yagan desde el área del canal de Beagle hacia Cabo de Hornos. Cabe destacar que debido a relaciones de larga data entre estos pueblos, se registra evidencia de contacto entre ambas lenguas, así como entre el yagan y el selk'nam (CIAE y MINEDUC 2024). En cuanto al idioma chono, también llamado wayteka o wurwurwe, se extendía desde Chiloé hacia el sur; señala también Viegas Barros que se conocen poco sus características debido a que solo se documentaron algunos breves vocabularios y un pequeño catecismo monolingüe en el siglo XVIII.

Cuando los nacientes Estados iniciaron la incorporación violenta de estos territorios a fines del siglo XIX, se incrementó el proceso de dominación hacia los pueblos originarios. Se naturalizó la exclusión y se negó el derecho a la autodeterminación y al mantenimiento de prácticas tradicionales en sus territorios. Caracterizar este proceso como genocidio es un

planteo ético que "implica necesariamente una pregunta en torno a las formas de reparación" (Delrio et al. 2018, p. 16).

Uno de sus efectos fue el silenciamiento de la transmisión de pautas culturales y lingüísticas. Gracias a los hablantes que las sostuvieron durante décadas, hoy se cuenta con un notable material escrito y sonoro que colabora en su recuperación y estudio, más aún en el caso de aquellas que no presentan hablantes en la actualidad. El material recopilado es dispar para cada lengua: hay un mayor o menor volumen de registros según la época y la suerte, en muchos casos, que corrieron esas anotaciones y audios: muchos se perdieron, robaron o quemaron, otros estuvieron guardadas en archivos mezcladas con otros papeles o sin que nadie supiera de qué se trataba.

En cada una de estas fuentes históricas no solamente quedaron plasmadas palabras y frases, sino que fundamentalmente nos permiten conocer quiénes eran las personas que las enunciaron, las historias de sus familias y los distintos lugares que transitaron. También nos cuentan sobre cómo se realizó el proceso de anotación, grabación o copia, quiénes eran las y los investigadores participantes y qué ideologías sostenían acerca de los pueblos preexistentes y sus lenguas.

En el presente, son muchas las personas que se encargan de recuperar, estudiar, enseñar, aprender y visibilizar estas lenguas y los pueblos que las hablan, su devenir histórico y su presente. De este modo se ponen en práctica derechos lingüísticos que están establecidos en la legislación nacional, provincial e internacional.

Para ampliar información

Viegas Barros, J. P. (2005). Las lenguas aborígenes de la Patagonia y su clasificación. En *Voces en el viento. Raíces lingüísticas de la Patagonia* (pp. 31-82). Buenos Aires: Mondragón. [Viegas Barros-Voces en el viento.pdf](#)

Centro de Estudios Avanzados en Educación (CIAE), Universidad de Chile y Centro de Estudios MINEDUC, Programa de Educación Intercultural Bilingüe. (2024). Estado de las lenguas kawésqar y yagán a partir de narrativas, prácticas y experiencias sobre lengua y cultura en comunidades educativas interculturales kawésqar y yagán. Santiago: Ministerio de Educación. <https://bibliotecadigital.mineduc.cl/bitstream/handle/20.500.12365/20264/Informe%20Final%20Yagan%20Kawesqar%20FINAL.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

[Legislación nacional sobre Pueblos Originarios: Normativa sobre Pueblos Indígenas y sus comunidades | Argentina.gob.ar](#)

Delrio, W., D. Escolar, D. Lenton y M. Malvestitti (comps.). (2018). *En el país de nomeacuerdo. Archivos y memorias del genocidio del estado argentino sobre los pueblos originarios 1870-1950*. Viedma: [Editorial de la Universidad Nacional de Río Negro](#). [Editorial UNRN](#) | [Aperturas](#) | [En el país de nomeacuerdo](#)

Vídeo: Lenguas patagónicas, microaudiovisual de la serie "Sabías qué... ciencia en la Patagonia Andina". Iniciativa del Centro Científico Tecnológico (CCT) CONICET Patagonia Norte y los seis Institutos que lo componen (3 de mayo de 2020). [Sabías que...de las 8 lenguas originarias habladas en Patagonia, 6 siguen vigentes en la comunidad](#)



Pueblos originarios y procesos históricos en la Patagonia

Objetivos

Que los/as estudiantes:

- Reflexionen sobre los hechos ocurridos durante la llamada “Campaña del desierto”.
- Comiencen a reconocer la diversidad de pueblos originarios y lenguas en la región.
- Reconozcan diversas formas de codificar la información al respecto en distintos géneros y soportes comunicativos.

Descripción de la propuesta

Se busca acceder a las historias y realidades presentes de nuestros pueblos originarios a partir de actividades de sensibilización relativas a la lectura de textos de autores y autoras mapuche. A su vez, la propuesta ofrece una mirada reflexiva a partir del análisis de imágenes sobre cómo se llevaron adelante procesos de genocidio de los pueblos originarios junto al silenciamiento de sus lenguas y culturas. Asimismo, se propone la visualización de un video que introduce las temáticas que se exponen en la muestra.

Este video evidencia la variedad de lenguas y pueblos originarios que existieron libremente en la región fuegopatagónica (Patagonia y Tierra del Fuego), hasta iniciada la llamada “Campaña del desierto”. Como ya mencionamos, este genocidio de fines del siglo XIX intentó “incorporar” por la fuerza los pueblos indígenas a la Nación moderna, y eliminar sus culturas y lenguas en el proceso; en el presente los pueblos siguen resistiendo y sus lenguas también.

Actividad Reflexión a partir de un texto poético

El siguiente poema de Leonel Lienlaf se refiere al proceso del genocidio de los pueblos originarios durante la llamada “Conquista del desierto”. El texto nos propone una posible mirada desde el lugar de quienes habitaban el territorio cuando llegó el ejército.

Leemos con atención el poema:

LE SACARON LA PIEL

Tres veces vino el malón
tres veces lo rechazamos
pero ahora viene otra vez
y no podemos luchar.
El winka está disparando.

Escondámonos debajo de la montaña
y que se vaya nuestro espíritu
a dormir sobre la tierra
y que sobre las estrellas
se duerma todo este campo.

Cuando recién descansaba mi mano
muchas armas nos rodearon
tomando a nuestro Cacique
mientras a nosotros nos golpeaban.

Le sacaron la piel de la espalda
y cortaron su cabeza.
¡A nuestro valiente Cacique!
y la piel de su espalda
la usaron de bandera
y su cabeza me la amarraron a la cintura.

Vamos llorando y nuestra sangre
riega la tierra
de rato en rato bajo la mirada
a la cabeza que llevo en la cintura
y me parece que ya va a hablar
pero continúa en silencio.



Leonel Lienlaf

Nació en 1969 en la comunidad mapuche de Alepue, actual provincia de Valdivia. Se ha especializado en el trabajo con la preservación y rescate del patrimonio material e inmaterial, colaborando con trabajos para el Museo chileno de Arte precolombino y el Museo Mapuche de Cañete. En forma paralela ha trabajado en etnobotánica, principalmente en el estudio de plantas de uso ritual en el mundo indígena, y en promoción y conciencia de la importancia de restauración del bosque como patrimonio cultural y su relación con las comunidades. Como escritor ha participado en festivales de poesía y antologías en América y Europa y ha sido postulado al Premio Nacional de Literatura.

Entre sus publicaciones se destacan: *Se ha despertado el ave de mi corazón* (por el cual obtuvo el premio Municipal de Literatura de Santiago 1990), el CD "Canto y Poesía Mapuche" (1997), *Pewma dungu, Palabras soñadas* (2003), *Kogen* (2014), *Epuzum* (2016), la antología *La luz cae vertical* (2018) y el audio libro *Lafken* (2022).

Recuperado de: Lienlaf, L. (1989) *Se ha despertado el ave de mi corazón*. Santiago: Editorial Universitaria.

[Vista en Audio: Canto y poesía mapuche](#)

[Leonel Lienlaf - Poemas](#)

Luego, realizamos una conversación grupal acerca de:

• ¿A qué momento histórico se refiere? • ¿Quiénes son las personas involucradas en este poema? • ¿Quiénes son los *winkas*? • ¿Escucharon alguna vez esa palabra? • ¿Qué reflexión les deja la lectura? • ¿Consideran justa esta situación? • ¿Cuáles creen que eran los objetivos?

Sensibilización y reconocimiento de saberes previos a partir de fotos

En esta actividad grupal, sugerimos la proyección de estas fotografías (por ejemplo, mediante un powerpoint) para generar preguntas, reflexiones, comentarios y recuperar las primeras sensaciones de cada estudiante. Durante la proyección se pueden incluir o no los epígrafes, o presentarse esa información durante la charla.

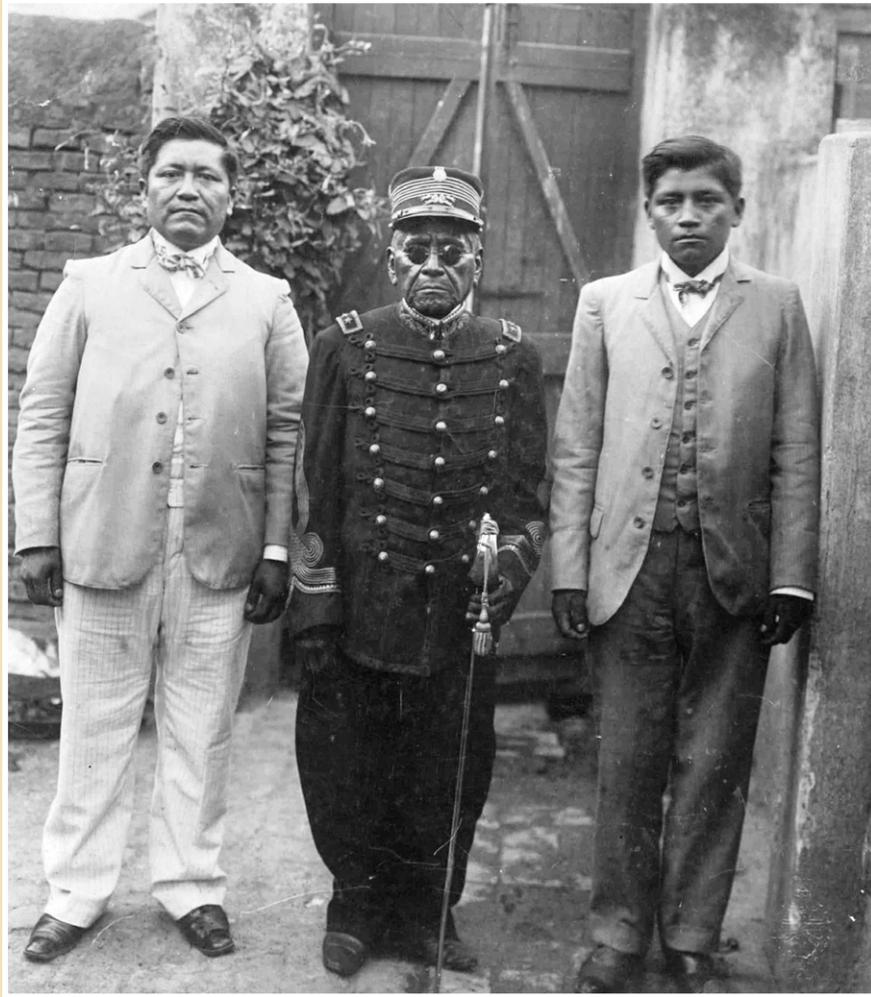
A continuación se conversan grupalmente los siguientes interrogantes: • ¿Qué sucede en las fotografías? • ¿Dónde y cuándo fueron tomadas? • ¿Quiénes son las personas de las fotografías? • ¿Por qué algunas personas llevaban vestidos tradicionales y otras no? • ¿Qué otras ideas o sensaciones les generan estas fotografías?



Campo de concentración en Chichinales, a la orilla del Río Negro. Allí los salesianos registraron la presencia de unas dos mil personas. Fotografía tomada en 1879 por Antonio Pozzo, que acompañaba al ejército comandado por el Ministro de Guerra y Jefe de Operaciones, el General Julio A. Roca. Archivo General de la Nación.



De izquierda a derecha: Yanke-Néu (esposa de Inacayal), Milla-Ray (esposa de Foyel), esposa de Ariancu, Tropachüm (Margarita Foyel) y, sentada, Tafá. Se desconoce la identidad de los niños. Tomada en El Tigre, 1885. Legado Lehmann-Nitsche, Instituto Ibero-Americano de Berlín.



Namuncura junto a su hijo Julian (a la derecha)
en una visita a Buenos Aires en el año 1908. Archivo General de la Nación

Para ampliar información

Enlace al Archivo General de la Nación que ofrece otros materiales fotográficos:

https://www.argentina.gob.ar/sites/default/files/wingka_malon_-_campana_del_desierto.pdf

https://museochoelechoel.org/expedicion_rio_negro-antonio_pozzo/

Video documental sobre el contexto en el que se tomaron las fotografías: Diego Schwarzstein (director). 2020. La Huella en la Imagen Episodio 05 - "La invención del pasado. Parte I", Canal Encuentro. [Museo Archivo de la Fotografía - La Huella en la Imagen EP 05 - "La invención del pasado. Parte I" | Facebook](#)

Video Tecnologías de papel

El video *Tecnologías de Papel*, disponible en <https://vimeo.com/561579829> y en el sitio web <https://www.archivospatagonicos.cenpat-conicet.gob.ar/>, muestra en primer lugar la diversidad de lenguas y pueblos presentes en los territorios fuegopatagónicos y pampeanos. Además, expone las herramientas tecnológicas que se usaron para registrarlas. Destaca la participación de quienes se ocuparon de esta importante tarea: tanto los/as investigadores como los/as hablantes que muchas veces fueron invisibilizados/as. Permite escuchar registros sonoros de hablantes nativos, así como del uso de instrumentos musicales de los pueblos originarios.

Actividad Recuperación de saberes previos

En el grupo de clase se realiza el planteo del tema con las siguientes preguntas:

• ¿Qué lenguas hablaban quienes habitaban la región antes de la conquista? • ¿Desde cuándo se habla español en la región? • ¿Qué palabras de lenguas originarias conocen o saben que continúan usándose actualmente?

Visualizamos grupalmente el video. A continuación, las y los estudiantes realizan apuntes en una hoja de preguntas, dudas o comentarios.

Compartimos de manera oral las primeras sensaciones e inquietudes que despertó el video y el/la docente las registra en el pizarrón.

Sugerimos otros ejes posibles para reflexionar, entre ellos: la heterogeneidad de actores (en los planos étnico, sociocultural, de género, de edad), la escritura como tecnología de registro, los distintos alfabetos utilizados, la sonoridad de los idiomas.

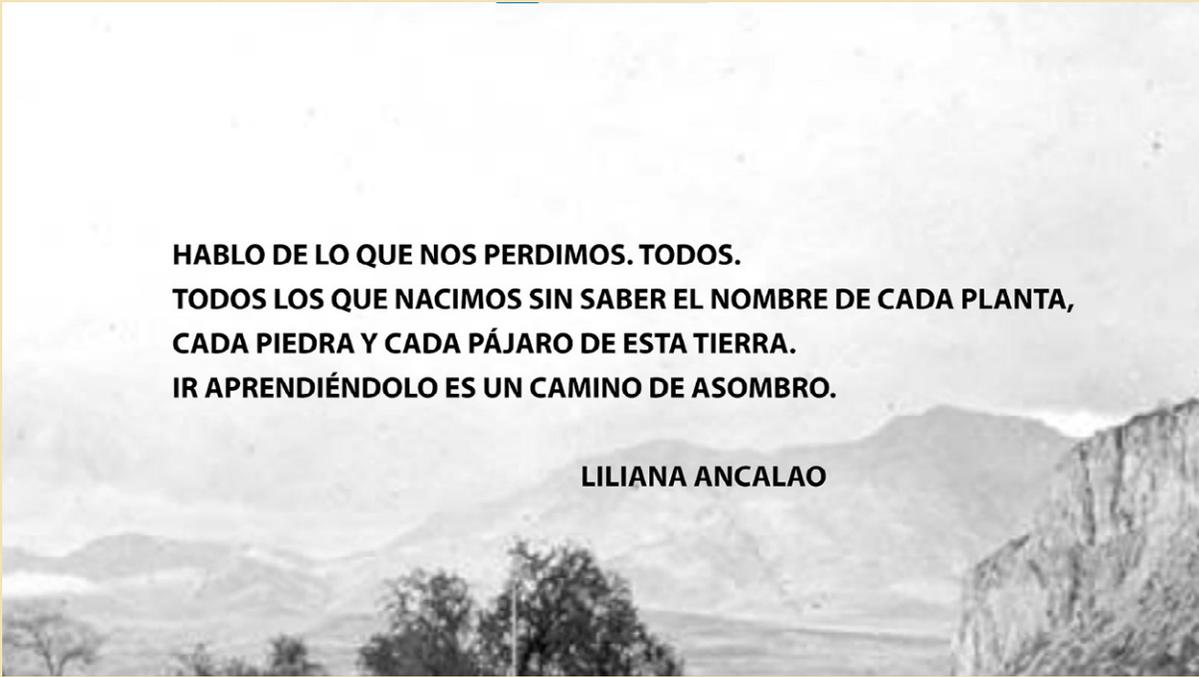
¡A jugar! ¿Te animás a unir los pueblos con sus lenguas?

Pueblo	Lengua
Günün a Kūna	aonekko 'a'ien
Selk'nam	querandí het
Kawésqar	yagan
Mapuche	kawésqar
Yagan	chono
Aonekkenk	günün a yajüch
Haush	rankül
Chono	teushen
Querandí	haush
Rankülche	selk'nam
Aonekkenk	mapuzugun

Clave de interpretación para docentes

Pueblo	Lengua
Günün a Küna	günün a yajüch
Selk´nam	selk´nam
Kawésqar	kawésqar
Mapuche	mapuzugun
Yagan	yagan
Aonekkenk	aonekko ´a´ien
Haush	haush
Chono	chono
Querandí	querandí het
Rankülche	chedugún
Aonekkenk	teushen

Actividad Reflexión personal



**HABLO DE LO QUE NOS PERDIMOS. TODOS.
TODOS LOS QUE NACIMOS SIN SABER EL NOMBRE DE CADA PLANTA,
CADA PIEDRA Y CADA PÁJARO DE ESTA TIERRA.
IR APRENDIÉNDOLO ES UN CAMINO DE ASOMBRO.**

LILIANA ANCALAO

Escribimos una reflexión personal sobre las palabras que aparecen al final del video *Tecnologías de papel*. Para ayudarte te dejamos estas preguntas orientadoras:

- ¿A qué se refiere la poeta mapuche Liliana Ancalao en el texto cuando habla de “lo que nos perdimos”?
- ¿Qué saberes se pierden cuando deja de transmitirse una lengua? ¿Conocés algunas expresiones en ellas que puedas vincular con tu propia experiencia sobre el lugar donde vivís?

Para el área de Lengua y Literatura:

Reflexionamos sobre la función poética de la lengua en una cultura, sugiriendo preguntas tales como: • ¿Cuál es la función de la poesía con respecto a un pueblo, o una cultura? • ¿Qué se puede transmitir mediante un poema? • ¿Te parece importante?



Liliana Ancalao

Nació en Diadema Argentina, Comodoro Rivadavia, en 1961 y estudió la carrera de Letras en la Universidad Nacional de la Patagonia. Es una de las poetas mapuche más reconocida en Puelmapu.

Entre sus publicaciones se encuentran: *Tejido con lana cruda* (2001), *Mujeres a la intemperie-Pu zomo wekuntu mew* (2009), *Küme miawmi – Andás bien* (2014), *Resuello* (2018) y *Rokiñ* (2020). Participó en antologías publicadas en Chile, Colombia y España y algunas de sus obras han sido traducidas al inglés.

Recuperado de: Ancalao, L. (2011). El idioma silenciado. En: Bidaseca, K. A. y V. Vázquez Laba (comps.). *Feminismos y poscolonialidad* (pp. 121-124). Buenos Aires: Ediciones Godot. Una versión digital también se encuentra en: [BOCA DE SAPO N°6](#)

Eje 1

Las lenguas habitan y transitan el territorio junto con sus pueblos

Objetivos

Que los/as estudiantes:

- Se aproximen a diferentes prácticas culturales de los pueblos patagónicos preexistentes.
- Identifiquen estructuras narrativas, argumentativas e informativas en textos acerca de estas temáticas.
- Se familiaricen con el léxico y algunos aspectos morfológicos básicos de las distintas lenguas patagónicas.

Descripción de la propuesta

Esta sección explora aspectos de algunas de las lenguas preexistentes en perspectiva lengua/cultura e invita a trabajar de manera conjunta a diferentes áreas disciplinares: Lengua y Literatura, Segundas Lenguas, Geografía y Ciencias Sociales, Tecnología y Artes Visuales. Inicia la sección el conocimiento del territorio a través de la toponimia que se encuentra vigente en toda la región; en este caso se propone reflexionar sobre sus procesos formativos, así como sobre las tensiones pasadas y presentes al momento de nombrar el territorio en los debates, argumentos y explicaciones que se esgrimen al respecto. A través del video *Yeshkalaw* y el *Gran Ñandú* se puede reflexionar de manera integral en contenidos como el relato mítico, la construcción de la figura del héroe, la literatura americana y los elementos nodales que estructuran el género narrativo. A la vez, esta propuesta se vincula con el conocimiento de las constelaciones y las formas de mirar el cielo que los pueblos han desarrollado. También se proporciona una aproximación a diversos modos de vestir y ornamentar el cuerpo mediante pinturas, abrigos y platería. Por último, se invita a conocer a través del juego algunas prácticas lúdicas de los pueblos originarios. Las actividades sugeridas en esta sección integran dinámicas didácticas a través de dispositivos tecnológicos.

Tema - Los nombres en el territorio

¿Qué es una toponimia?

Las toponimias (palabra que proviene de *topos*=lugar, *onoma*=nombre) son las denominaciones que se le adjudican a los lugares geográficos como ciudades, pueblos, parajes, ríos, lagos, cerros, volcanes o pampas.

En mapuzugun existen algunas formas principales de construir los nombres de lugares:

NIYEW - "donde hay"	WE - "lugar"
Pilcaniyeu: donde hay patos	Nahuel Hue: lugar del tigre
Prahuaniyeu: donde hay una loma, una subida	Kurruwe: lugar oscuro
Pilquiniyeu: donde hay pilquines	Llanquihue: lugar hundido
Cona Niyeu: donde hay guerreros	Quetrihue: lugar de arrayanes
Nahuel Niyeu: donde hay tigres	Quillehue: lugar de lágrimas
Achen Niyeu: lugar que estuvo caliente, pantano de cenizas volcánicas	Quitrahue: lugar de fogones
Lenzaniyeu: donde hay pintura	Comahue: lugar desde donde se tiene vista

Otros nombres muy comunes en esta lengua están formados por: ko/ co (agua), lafken/ lauquén (lago, laguna o mar), leufu / leuvú (río, corriente de agua), malal (corral).

Existen topónimos populares, que no son oficiales y conocen quienes viven allí, y otros que aparecen en los mapas oficiales de un país. Quienes estudian estos temas se hacen, por ejemplo, preguntas como estas: • ¿Qué significa Bariloche (Furilofche)? • ¿Cuál es su origen? • ¿Por qué palabras o elementos está compuesta? • ¿Desde qué momento se llama así este lugar? • ¿Siempre se llamó de la misma manera?

Actividad Los nombres de nuestro entorno



*Los pueblos dejan sus palabras en el territorio por el que circulan.
En la actualidad muchos de estos **topónimos** se mantienen vigentes.*

Para el área de Ciencias Sociales:

Actividad - En la muestra les presentamos algunos lugares que tienen nombres en lenguas originarias. Conversamos en el grupo de clase: • ¿Conocen estos lugares? • ¿Saben en qué lengua se han designado?

Actividad - Te invitamos a que elijas cinco de ellos y busques en internet a qué lengua pertenecen y cuál es su significado.

¿Se te ocurren otros topónimos con nombres en lenguas originarias en tu provincia o tu ciudad?

Compartimos entre todos estas búsquedas. Una posibilidad es colocar esos nombres y la información en un mapa que quede en el aula.

Actividad Desciframos topónimos

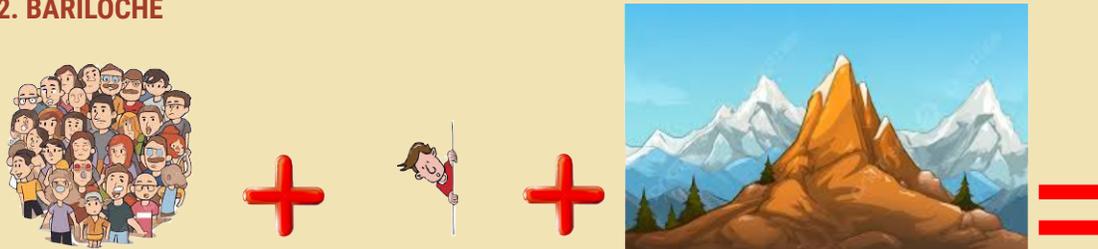
¡A jugar!

A partir de los dibujos, los invitamos a descifrar la traducción de los siguientes topónimos en mapuzugun.

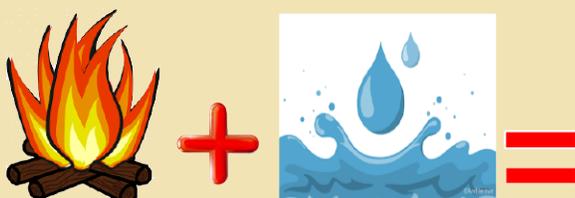
1. NAHUEL HUAPI



2. BARILOCHE



3. CUTRAL CO



1. LLAO LLAO



Claves de respuesta:

1. Isla del tigre
2. Gente/comunidad detrás de la montaña
3. Agua de fuego (petróleo)
4. Hongo del coihue

¡A jugar!

En este Genially les invitamos a poner en práctica lo aprendido.

<https://view.genially.com/6679568d248cf900148d5973/interactive-content-toponimia>



Para el área de Tecnología:

Wáx

Les proponemos explorar el mapa interactivo :

[Wáx](#)



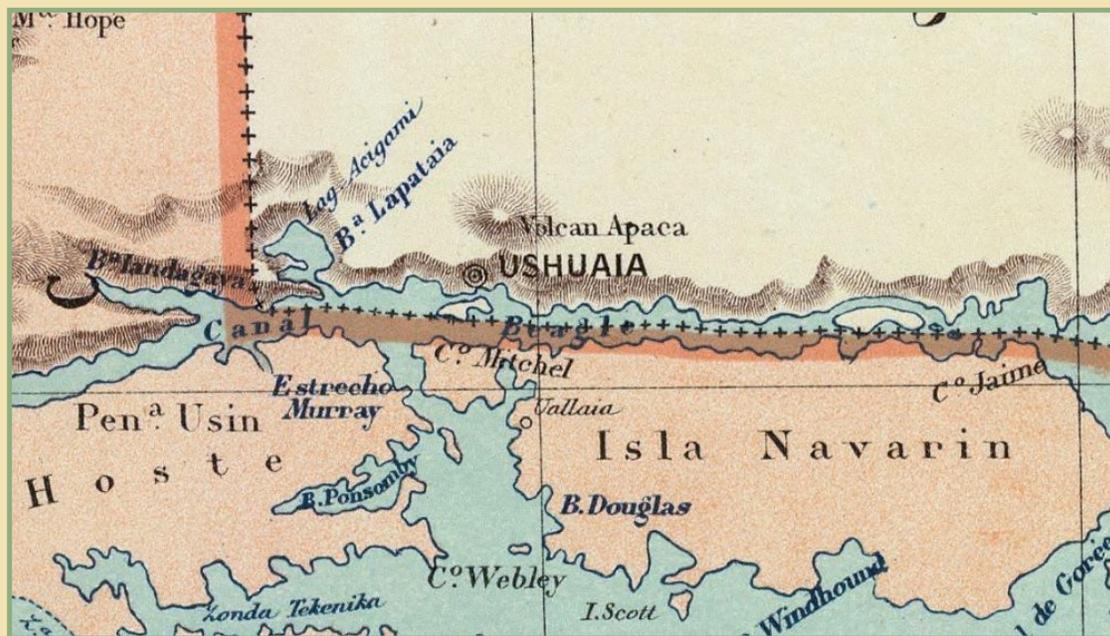
En esta página web pueden encontrar lugares geográficos de la Patagonia, conocer a qué lengua pertenecen sus nombres y también sus significados.

- ¿Por qué crees que para un mismo lugar hay formas diferentes de escribirlo?

Actividad Bautizos y disputas

Los nombres en lenguas originarias de muchos lugares fueron cambiados durante el proceso de expansión de los estados nacionales de Argentina y Chile y la posterior colonización. Así por ejemplo, en Río Negro, Wewel Niyeu pasó a llamarse Ingeniero Jacobacci, Fiske Menuco, General Roca, y el lago Carilafquen, Lago Gutiérrez. En ocasiones, el mismo lugar era rebautizado con distintos nombres. Un caso actual de esta situación es el Lago Acigami, en la actual provincia de Tierra del Fuego.

Actividad - En grupos observamos el mapa de la Gobernación de Tierra del Fuego en 1888 donde aparece el nombre del lago:



Fuente: https://davidrumsey.com/luna/servlet/detail/RUMSEY~8~1~20658~570035:Gobernacion-de-la-Tierra-del-Fuego%2C?sort=Pub_List_No_InitialSort&qvq=w4s:/when%2F1888;q:Tierra%20del%20fuego;sort:Pub_List_No_InitialSort;lc:RUMSEY~8~1&mi=0&trs=1

Les pedimos que busquen este mismo topónimo en el mapa interactivo (<https://www.wax.cenpat-conicet.gob.ar/>) y repongan su significado en español.

Trabajamos en grupos las siguientes preguntas: • ¿Por qué el pueblo yagan le habrá puesto Acigami al lago? • ¿Cuál es el otro nombre que tiene?

Luego, reflexionamos sobre estas dos citas:

“Los nombres indios son siempre descriptivos de la topografía u otros accidentes importantes de los lugares en que se aplican.” (Manuel Olascoaga, “Territorio de la Pampa y Río Negro”, 1882)

“La toponimia “nueva” fue diseñada en un escritorio y deliberadamente para glorificar la conquista usando ciertos nombres patrióticos” (Carla Lois, *Terrae Incognitae*, 2018)

Entre todos, compartimos las conclusiones a las que llegó cada grupo.

Para el área de Lengua y Literatura:

Actividad Texto argumentativo

En 2024 el gobierno nacional anunció el cambio de nombre del Lago Acigami en el Parque Nacional Tierra del Fuego. Entre las razones argumentadas, se indicó lo siguiente: “Acigami es un nombre aborígen que significa bolsa alargada, vaya a saber Dios que tenía que ver. Se volvió a llamar Lago Roca como era hasta el año 2008 en honor al prócer Julio A. Roca, ex presidente de la República”. También se adjudicó el nombre al pueblo mapuche.

Les proponemos leer la siguiente nota periodística que se publicó en el sitio web del gobierno provincial de Tierra del Fuego:

“Enérgico repudio del Gobierno provincial a la decisión unilateral de Nación de renombrar al Lago Acigami como “Lago Roca” [Enérgico repudio del Gobierno provincial a la decisión unilateral de Nación de renombrar al Lago Acigami como “Lago Roca” – Gobierno de Tierra del Fuego](#)

Luego de identificar los elementos centrales de la argumentación en el texto, grupalmente se hace un listado de los argumentos que se esgrimen sobre la pertinencia del nombre yagan en ese lugar geográfico.

A continuación, con todos los datos con que ya cuentan, les pedimos que escriban un posteo de opinión sobre este tema.

Para ampliar información

Gerrard, Ana Cecilia, Luis de Lasa y Mariela Eva Rodríguez. (15 de junio de 2024). Primero Acigami: La toponimia en disputa. [Primero Acigami: La toponimia en disputa – GEMAS](#)

Tema - Constelaciones

Actividad Conociendo el cielo patagónico

A fin de comenzar a conocer cómo se interpreta el cielo en nuestra región, para entrar en tema se solicita la lectura individual de la siguiente entrevista:

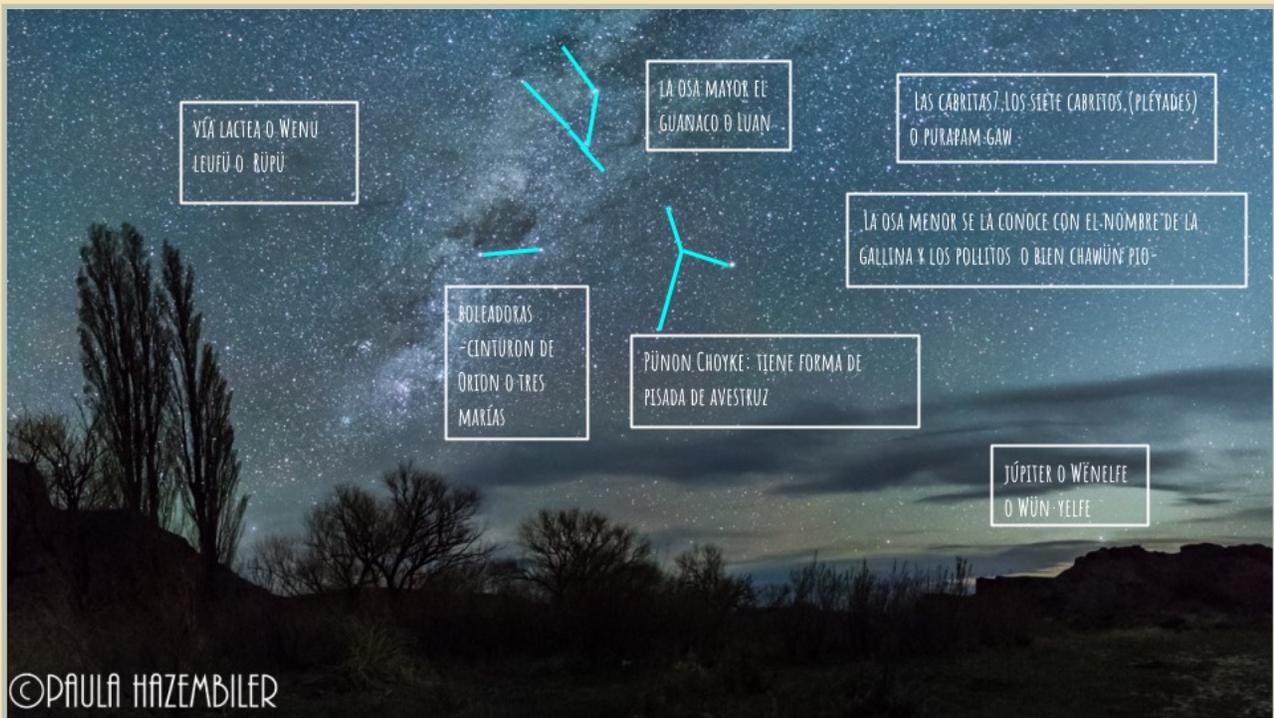
Nores, Milagros (20 de febrero de 2020). “Un paseo por el Cielo del Sur, con Néstor Camino”. *Eqsnotas*.

[Un paseo por el Cielo del Sur, con Néstor Camino - EQSnotas](#)

Cada uno en una hoja rescata las ideas principales de la entrevista, indica qué constelaciones reconocen de las allí mencionadas y qué otros fenómenos se pueden observar en el cielo de la región.

Luego se visitan los dos QR, uno que remite a algunas de las constelaciones mencionadas y el otro que nos ofrece los nombres del sol, la luna y las estrellas en las distintas lenguas patagónicas.





©PAULA HAZEMBILER

¿Saben cómo se dice cielo, estrella, sol, luna en cada lengua?

Para salir de la pantalla completa, presiona

luna
hanúxa
hanion
kreèn
qengenkon
sheewenon
apiujük
küyen
akeweksélas
yekapsaluk
konako
zobá

cielo
seif
hanienk
sho'n
k'och
koosa
aujü
wenu mapu
árka
arka
akowa
piguén
acha

estrella
appárnix
tala
telu
t'erqe'
telwe
tsükaliül
wagelen
ch'elasáwe
kolas
konas
mirrí

sol
lam
krenn
qengenken
sheewen
amaha
anti
aswalsélas
hawakanuk
diui

genially

<https://view.genially.com/6668896b306dba00146734f8/interactive-content-placa-cielo>



Actividad **Analizamos un relato del pueblo Günün a Kūna**

Visualizamos en grupo el video:
Yeshkalaw y el Gran Ñandu (relato Günün a Kūna / Pampa / Tehuelche septentrional)

Luego de la proyección recuperamos las primeras sensaciones de cada estudiante y se realiza una renarración oral destacando secuencia narrativa, elementos culturales destacados y la figura del héroe.

A continuación se realiza la actividad de Genially vinculada con el video (también se puede mirar el video desde esta aplicación):

<https://view.genially.com/6658c49bb8cbde0015bde5c4/interactive-content-yeshkalaw-y-el-gran-nandu>



Para el área de Lengua y Literatura:

Analizamos los personajes, el conflicto y el mensaje del relato. Armamos un esquema en el pizarrón sobre los ayudantes, oponentes y el protagonista.

A partir de la lectura del siguiente material teórico se invita a reflexionar en grupos sobre los elementos del mito que se pueden hallar en el texto: <https://www.educ.ar/recursos/fullscreen/show/23744>

Por último, les pedimos que escriban una reseña del video "Yeshkalaw y el Gran Ñandu".

Para el área de Ciencias Sociales:

Iniciamos la investigación grupal sobre la cultura, la lengua y las tradiciones del pueblo Günün a kūna mediante búsqueda bibliográfica y en la web, donde pueden consultar la siguiente página: <https://gununakunapueblo.blogspot.com/>

Algunas preguntas guía pueden ser: • ¿En qué territorios o provincias habita el pueblo Günün a kūna? • ¿Con qué otros nombres se reconoce a este pueblo? • ¿Qué símbolos crees que los identifican como pueblo? • La lengua gününa a yajüch ¿se habla? ¿se escribe? • ¿Los/as integrantes de este pueblo enseñan su lengua? ¿Dónde?

Luego en grupos realizan una infografía a partir de los datos recabados para compartirla en clase.

Actividad **Constelaciones en mapuzugun**

Pürapan gaw

Gaw significa cuando algo está aglomerado, por ejemplo *gaw poñü* es cuando las papas están en la raíz.

Pürapan es subir acá.

El nombre de la constelación, que en español se denomina Siete cabrillas o Pléyades, señala que esas estrellas que están juntas se ven más arriba en el cielo.

Esto ocurre en el mes de junio, cuando se celebra el *Wüñol Tripantü* también llamado Año nuevo mapuche).

¡A jugar!

En este genially ponemos en práctica lo que leímos sobre las constelaciones:
<https://view.genially.com/665cf8f1d3f8a40014abe765/interactive-content-purapan-gaw-wunol-txipantu>



Tema - Ornamentos corporales

Para el área de Educación artística, Educación Física, Recreación y Segundas Lenguas:

Como pudieron apreciar en la exposición, entre los pueblos de la región, además de las lenguas y la palabra, existen otros modos de decir. Así, en la ornamentación corporal, vestimenta y otros objetos de uso cotidiano o ceremonial se ponen de manifiesto diseños diversos y expresiones de su arte.



En la siguiente actividad les proponemos un acercamiento al tema que pueden profundizar con nuevas búsquedas en el ámbito del aula.

<https://view.genially.com/664f5e6b413ff100149ff4c2/interactive-content-prototipo-pts>



Actividad Awar Küzen (Juego de las Habas)



El *awar küzen* (de *awar*, habas y *küzen* o *küden*, juego), es un juego de azar que disfrutaban por igual niños y adultos. Se extendió por gran parte de la Patagonia y Pampa, con variantes según los recursos naturales de cada lugar. Por ejemplo, relatos sobre el pueblo Rankül señalan que se utilizaban costillas de potro cortadas y pintadas en lugar de semillas.

Actividad - Rakiñ: números/contar

En primer lugar, se compartirá entre las y los estudiantes un listado con los números en mapuzugun:

Kiñe: uno
Epu: dos
Küla: tres
Meli: cuatro
Kechu: cinco
Kayu: seis
Regle: siete
Pura: ocho
Aylla: nueve
Mari: diez

Se puede visualizar el siguiente video: [Los numeros en Mapudungun. Rakin](#), o bien escuchar el podcast “Aprenda mapuche” sobre números que se encuentra en el recursero.

Realizamos en clase láminas para el curso o apuntes para cada grupo con los nombres de los números en la lengua.

Actividad - Jugamos el Awar Küzen

Para jugar se requiere contar previamente con los siguientes materiales (por jugador):



• Diez habas o porotos pintados de negro en uno de sus lados con un diseño que identifique al jugador.

• 40 palitos cortos



• 4 palitos largos

Estos elementos se preparan y pintan en la clase previa.

Presentamos las reglas del juego y a continuación comienzan la actividad lúdica:

Cantidad de participantes: dos o más personas

Instrucciones:

- Kiñe. Cada jugador/a tomará con las dos manos sus habas o porotos y todos los arrojan sobre la mesa (puede ser todos a la vez o uno/a después de otro/a).
- Epu. En mapuzugun deberán decir cuántas de sus habas o porotos cayeron con el lado pintado de negro hacia arriba.
- Küla. Quien saca más habas pintadas de negro se gana un palito corto (un punto).
- Meli. Solo se validará el punto del/ de la ganador/a si dice el número en mapuzugun. En caso contrario, el punto irá para su/su contrincante/s.

- Kechu. Quien gane diez palitos cortos obtendrá un palito largo (que reemplazará sus palitos cortos).
- Kayu. También se puede obtener un palito largo si al arrojar las habas o porotos todas caen con su cara pintada de negro hacia arriba, y además se dice el número correctamente en mapuzugun.
- Regle. Gana quien obtenga los cuatro palitos largos.

Para ampliar información

[Mapuche Kimün/ Saber Mapuche – Awkantün / Los Juegos – Chubut educa](#)

Domínguez, C. (17 de agosto de 2021). Los juegos de los pueblos originarios. #El resaltador. [Los juegos de los pueblos originarios - El Resaltador](#)

Para seguir aprendiendo acerca de muchas de las expresiones en mapuzugun que se trabajaron en este eje, sugerimos el material del equipo Pu Pichike Choike que se encuentra en el recursero.

Eje 2

Las lenguas se registraron en un contexto de genocidio y opresión

Objetivos

Que los/as estudiantes:

- Construyan una mirada crítica sobre las representaciones sociales de la extinción de los pueblos.
- Conozcan cómo han sido registradas y estudiadas las lenguas originarias.
- Reflexionen sobre el accionar y los objetivos del conocimiento científico en distintos períodos históricos.

Descripción de la propuesta

En la muestra y en el recorrido de estas actividades se plantean una serie de preguntas relacionadas con el concepto de "extinción" de lenguas y también de su revitalización. A partir de la constitución de los estados nacionales en el territorio hacia fines del siglo XIX, se desarrollaron muchos registros documentales, en su mayoría escritos. Entretanto el proceso de desplazamiento de las lenguas originarias ocurría a medida que se extendía el uso del español en la región y desde distintas instituciones, como la escuela, se desalentaba o se prohibía la comunicación en ellas.

En ese mismo periodo, muchos viajeros, científicos y misioneros religiosos llevaron adelante la tarea de anotar palabras y frases, para intentar explicar desde el conocimiento gramatical occidental las prácticas comunicativas de los pueblos preexistentes. En esta sección reflexionaremos sobre cómo se registraron estas lenguas en el pasado, cómo se construyó la noción de "extinción" y se difundió hasta el presente la noción de "último/a hablante", y qué ocurre en el presente en relación con la diversidad lingüística de la región.

Actividad

¿Cuáles fueron las tecnologías utilizadas para el registro de las lenguas?

En clase, volvemos a ver el video *Tecnologías de Papel* que se repone del siguiente enlace: vimeo.com/561579829

Para trabajar el área de Tecnología:

En esta visualización nos centramos en cuáles eran las tecnologías con las que se registraron las voces de los hablantes originarios. Reparamos en su formato manuscrito, que limitaba a escribir palabras o frases breves a medida que se enunciaban. En cuanto a los audios, durante muchos años solo podía grabarse entre 2 y 4 minutos y recién hacia mediados del siglo XX ello se extendió a 30 minutos o 1 hora. Actualmente, en cambio, se puede grabar o bien transmitir por *streaming* durante un tiempo indefinido. En cuanto a lo visual, el registro se limitaba a las fotografías, y en contadas oportunidades a películas sin audio.

Conversamos grupalmente:

- ¿Por qué el video se llamará *Tecnologías de Papel*?
- ¿En qué consistían estas tecnologías y cómo se empleaban?
- ¿Qué hubiera pasado si se hubiera contado con las tecnologías actuales?
- ¿Qué otras situaciones se podrían haber relevado?
- ¿Qué podrían haber comunicado las y los hablantes a quienes investigaban sobre sus lenguas?
- ¿Qué herramientas que utilizamos actualmente garantizarían que los datos permanezcan disponibles durante mucho tiempo?

Actividad - Tilden los elementos correctos que se utilizaron:

- micrófonos
- papel y lápiz
- computadoras
- cuadernillos estandarizados previamente impresos
- cilindros de cera
- fonógrafo
- cassettes
- grabadores de alambre
- libretas y cuadernos

Actividad

Elijan una lengua y observen los datos acerca de sus registros que aparecen en el mapa digital: <https://cenpatgisad.github.io/test/#mapa>. Elaboren una tabla de excel o gráfico donde se vuelquen los datos obtenidos y extraigan conclusiones al respecto.

Para trabajar las áreas de Lengua y Literatura y Ciencias Sociales:

Actividad

Entrevista imaginaria

Elaboren una entrevista imaginaria a uno de estos expertos que haya registrado alguna de las lenguas que aparecen en el video: *Samuel Lafone Quevedo, Roberto Lehmann-Nitsche, José Imbelloni, Thomas Bridges*.

Busquen sus biografías en la web.

Formulen las preguntas y las respuestas.

Para orientar el trabajo te dejamos algunas preguntas disparadoras: • ¿Qué lenguas recopilaron? • ¿En qué lugares hicieron sus registros? • ¿Qué técnicas utilizaron? • ¿Qué hacían con las palabras o frases que anotaron?

Para ampliar información

Sugerimos revisar los actores participantes y los instrumentos que formaban parte de estas tecnologías en los capítulos del libro: Malvestitti, M. y Farro, M. (eds.). (2023). *Documentos inéditos en lenguas fuegopatagónicas (1880-1950)*. Editorial UNRN. <https://books.openedition.org/eunrn/22217>

Actividad La "extinción" de las lenguas

Lean los siguientes fragmentos de quienes se ocuparon del registro de las lenguas de la Patagonia.

Texto 1

Llamo especialmente la atención de los que a estudios americanos se dedican, sobre la urgente necesidad de estudiar estos indios lo más pronto que sea posible, pues sólo quedan de ellos tres ó cuatro, que, dada la prontitud con que desaparecen, dentro de muy poco tiempo, con toda seguridad, se llevaran á la tumba el secreto impenetrable de su religión, sus costumbres y su lengua.

Extraído de: Holmberg, E. A. (h.). (1906). *Viaje al interior de Tierra del Fuego*. Buenos Aires: Talleres de publicaciones de la Oficina Meteorológica Argentina, p. 5.

Texto 2

Hoy casi ya no hay indios en la Pampa. El desierto ha ido desapareciendo bajo los ferrocarriles que costean las quebradas y cruzan los valles, transformados en fértiles campiñas. Donde antes se sucedían las tolderías se levantan hoy pueblos florecientes; y en las riberas y adyacencias de ríos caudalosos, se desenvuelven ya las industrias pastoriles y agrícolas por brazo del inmigrante europeo que tiene allí su porvenir asegurado y aun del indio mismo, convertido a la civilización por el trabajo y por la estabilidad del hogar de la familia que protege la ley y consagra la religión. El hijo del indio aprende el patrio idioma castellano en las escuelas Argentinas repartidas en aquella inmensa zona; y el estado y las asociaciones proporcionan a las mujeres indias los medios de educarse y de vivir de su trabajo en las ciudades. (...) se puede afirmar que a principios del siglo que viene el pampa figurará entre las lenguas muertas y que de la raza pampa no quedarán sino vestigios.

Extraído de: Saldías, Adolfo. [ca. 1890] 1947. Borrador de la carta enviada a Renán por Saldías, en Rosas, Juan Manuel de. *Gramática y Diccionario de la Lengua Pampa (Pampa-Ranquel-Araucano)*. Buenos Aires: Albatros, p. 37.

Debatimos en grupo y planteamos posibles respuestas:

- ¿Qué piensan estos autores sobre la presencia de los pueblos originarios en su época? • ¿Qué idioma debe aprenderse, según manifiestan? • ¿Cuál era la urgencia por registrar las lenguas y culturas? • ¿Cuál era el sentido que encontraba el registro de estas lenguas? • ¿Cómo te sentirías si te prohibieran hablar tu lengua, te impusieran hablar una distinta de la tuya o te dijeran que tu lengua ya no existe más?.

Actividad Mapeo de las lenguas en la actualidad

En grupos revisen el mapa sobre la distribución de las lenguas originarias en Pampa y Fuegopatagonia que ha sido publicado por el CUI (Centro Universitario de Idiomas).

Entre todos explicamos los datos que se ofrecen en ese mapa. Para eso observen las categorías con que se indica el estado actual de las lenguas en la región. Luego en la carpeta sistematicen cuáles de las lenguas fuegopatagónicas y pampeanas se encuentran en una u otra situación.



Fuente: <https://cui.edu.ar/pdf/Mapa%20Lenguas%20Ind%C3%ADgenas%202024.pdf>

Por último, escriban un texto explicativo donde: a) vuelquen la información que ofrece este mapa, la amplitud, distribución geográfica y situación actual de las lenguas en su provincia/región; y b) reflexionen sobre la importancia de estos datos para conocer mejor la diversidad de lenguas y culturas en el territorio en que vivimos.

Actividad “Últimos/as hablantes”

Elijan y lean uno de estos textos informativos:

Domingo, J. (30 de enero de 2019) “La imborrable obra de Dora Manchado” *Infobae*. <https://www.infobae.com/cultura/2019/01/30/la-imborrable-obra-de-dora-manchado-la-ultima-guardiana-de-la-lengua-tehuelche/>

Sasso, Felipe (18 de febrero de 2023) “Cristina Zárraga, escritora yagán: “Nuestro idioma sigue vivo””. *El desconcierto*. <https://www.eldesconcierto.cl/reportajes/2023/02/18/cristina-zarraga-escritora-yagan-nuestro-idioma-sigue-vivo.html>

Luego, redacten un texto argumentativo breve en el que expliquen si es válido el uso de la expresión “último/a hablante” y por qué. Recuperen citas y ejemplos del texto elegido para reforzar sus argumentos.

En el texto pueden exponer sus opiniones sobre:

- ¿Qué sensaciones tendrían estas hablantes cuando sus lenguas eran registradas?
- ¿Cómo las comunidades mantienen y expanden su legado lingüístico?
- ¿Qué cambios y/o continuidades se observan en las búsquedas actuales de la ciencia?

Actividad Cierre y reflexión

A partir de todo lo trabajado, elijan una expresión en lenguas y un emoji que sintetizen las sensaciones que les generaron estas historias.

hai shanakita (estoy triste, en yagan) 😞

rakizuamkülewen (me quedo pensando, en mapuzugun) 🤔

yaa sh eeun 'oomkken 'ookk (quiero conocer más, en tehuelche) 🤪

gan kügtskhmal (no me gusta, en gñün a yajüch) 😞

'olechen (es lindo, me gusta, en selk'nam) 😍

attás jenák (estoy enojado, en kawésqar) 😡

Representen estas palabras en un afiche. Podría tratarse de un collage, un graffiti u otra propuesta creativa. Expliquen a sus compañeros/as por qué las eligieron.

Reúnan los distintos afiches grupales en una pared para compartir con el resto de la escuela.

Eje 3

Las lenguas están vivas, los pueblos también

Objetivos

Que los/as estudiantes:

- Conozcan la realidad de los pueblos originarios en el presente.
- Reflexionen sobre las estrategias de revitalización que llevan adelante las comunidades.
- Problematicen representaciones racistas y excluyentes.

Descripción de la propuesta

La vitalidad de las lenguas no solo implica el registro de ellas, como hemos visto, sino su uso, lo que da cuenta de la identidad de personas que la consideran suya y la comparten de distintas maneras. Como pudieron ver en la muestra, algunas de estas estrategias son la realización de publicaciones, cursos, encuentros y presencia en redes sociales donde se evidencia la intensa labor de hablantes, docentes de las lenguas, activistas y quienes las aprenden. En esta sección proponemos reflexionar sobre la presencia activa de los pueblos originarios en el país, el racismo y otras concepciones negativas que se naturalizan en nuestra sociedad. También resulta importante pensar qué estrategias se ponen en práctica en la actualidad para mantener vigentes las lenguas originarias y de qué manera nos atraviesan estas lenguas y culturas a quienes somos parte de los pueblos y a quienes no lo somos.

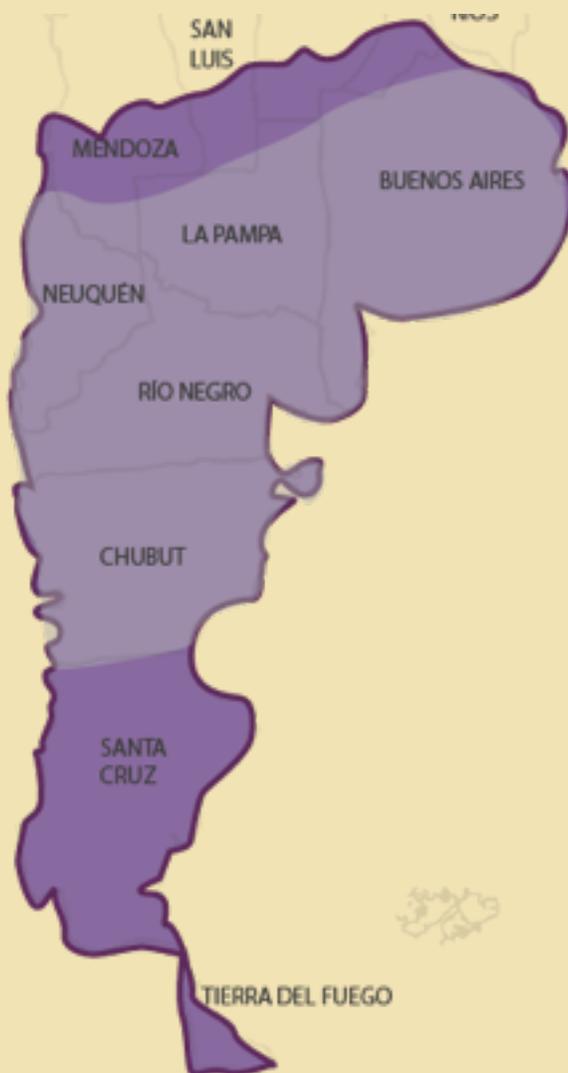
Para el área de Ciencias Sociales:

Actividad Los pueblos originarios en la actualidad

Los datos del último Censo de Población en la Argentina reconocen en 2022 la existencia de 58 pueblos originarios. Un 2,9% de la población del país se autoreconoce como integrante de un pueblo indígena, mientras que el 29,3% de esa población afirma hablar o entender la lengua del pueblo al que pertenece.

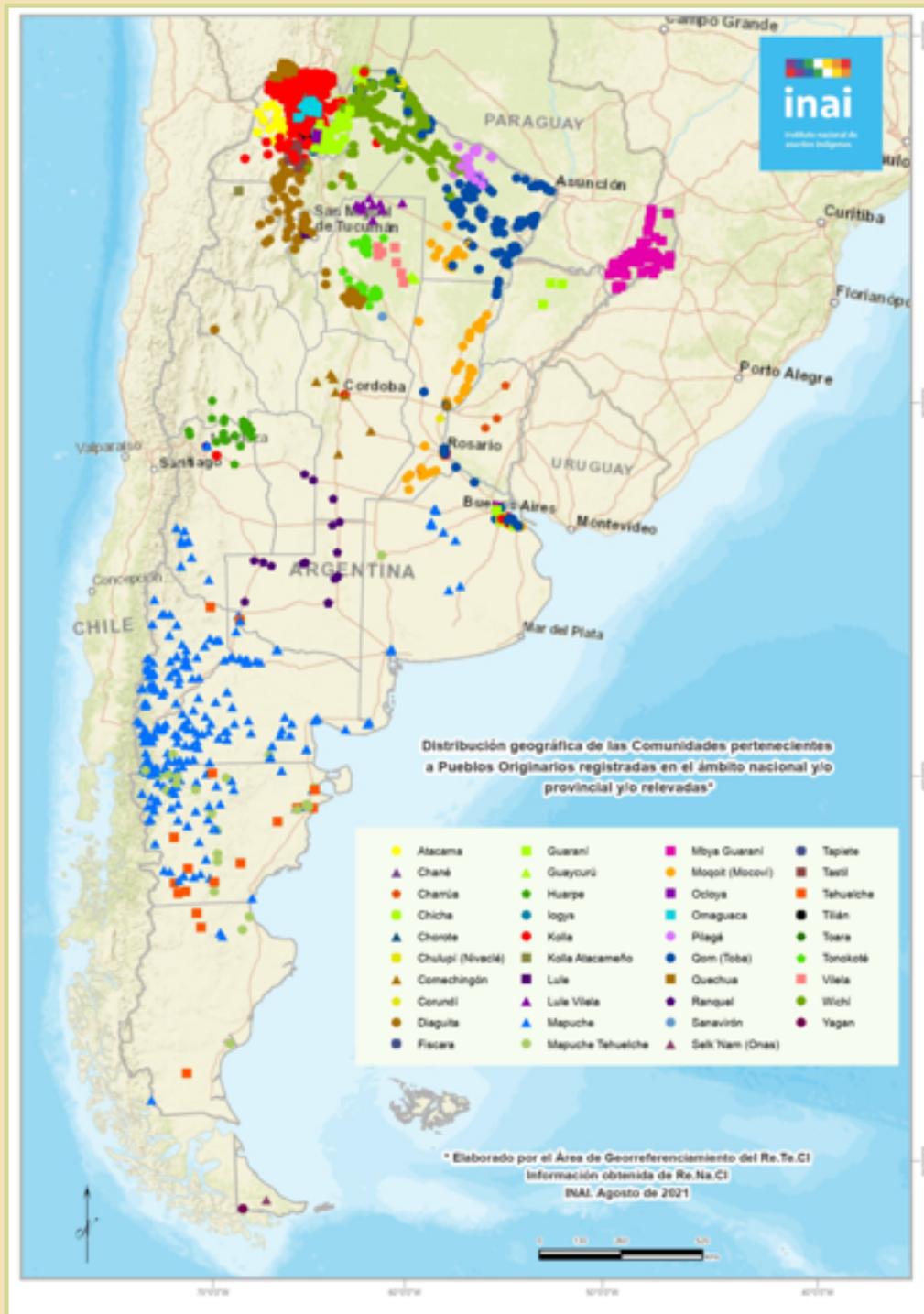
Les proponemos realizar la siguiente actividad en base a mapas.

- a) ¿Dónde pensamos que habitan actualmente los pueblos originarios en las regiones de Patagonia, Pampa y Tierra del Fuego en Chile y Argentina)? Señalen en el mapa en blanco dónde los ubicarían.



Fuente: [Llanura / Pampa y patagonia | Proyecto AbRiGo](#)

b) Contrasten lo que elaboraron con el siguiente mapa que denota las comunidades que cuentan con personería jurídica reconocida por el INAI (Instituto Nacional de Asuntos Indígenas) en el territorio argentino.



Fuente: argentina.gob.ar/derechoshumanos/inai/mapa

En grupos, reflexionar sobre las siguientes preguntas:

¿Imaginaban que eran tantas las comunidades que actualmente habitan el territorio? • ¿Por qué les parece que mucha gente desconoce esta información? • ¿De qué manera piensan que puede brindarse mayor visibilidad y reconocimiento a los pueblos originarios?

Para el área de Lengua y Literatura:

Actividad Construcciones racistas en la sociedad contemporánea

Actividad - Para introducir el tema, compartimos con las y los estudiantes este video breve (37 segundos) realizado por el profesor Daniel Loncon, integrante de la Cátedra Libre de Pueblos Originarios de la Universidad Nacional de la Patagonia San Juan Bosco, en el que cuenta cómo se vive el racismo en instituciones de educación superior, muchas veces a través de la selección de contenidos que omiten la historia de los pueblos originarios o que la tergiversan y otras a través del segregacionismo. Enlace: [Iniciativa para la Erradicación del Racismo en Educación Superior - Daniel Loncón](#)

Fuente: Canal UNTREF para la Cátedra UNESCO Educación Superior y Pueblos Indígenas y Afrodescendientes en América Latina, Iniciativa para Erradicar el Racismo en el Nivel Superior

Entre todos reflexionamos: •¿A qué se refiere con la palabra 'segregación'? •¿Ustedes han vivido o visto este tipo de discriminación en algún ámbito?

Actividad - Leemos el poema de Viviana Ayilef incluido en el libro *Mailen* (2020). O lo escuchamos en el siguiente podcast: [Sin Pedir Permiso: Viviana Ayilef on Apple Podcasts](#)

Yo no tuve una abuela
fogón de relatos
ollitas humeantes
telar que congregue.

No vi perderse en el horizonte la piel del caballo.
No me bañé nunca en la aguada.
Y no corrí a la intemperie, descalza.
He vivido presa.

Pero no puedo mentir esa historia.

No puedo decir "en mi recuerdo de infancia los mayores...", algo.
Porque no había mayores.

Tampoco había infancia.
Trato de reconstruirla.

Junto elementos pequeños para pensar una imagen.
Una hamaca, una niña, una tortuguita.
Se pierden.

Trato de ficcionar un relato mapuche a la usanza
para llenar el inciso

pero vi a mi abuelo delirar las chivas en una pieza de barrio. En Esquel. En el Barrio Roca.

Cuando no pudo más habitar su tapera camino a La Zeta.
Lo vi regando con vino el cerámico limpio. Era perfecto ese círculo.
Y vi a la tía correr a puteadas mientras torcía el trapo de piso
y con él nuestra historia
caían las gotas de vino como cayera la sangre
las lágrimas
como estas palabras caen.

Esos son mis recuerdos
Se teje ahí mi memoria.

Porque vi eso de niña y pensé “mirá qué loco el abuelo”
Y veo lo mismo al trasluz de la historia, y pienso: “cuánto dolor y ternura, mi
abuelo, su ofrenda”

No sé cómo presentarme.
Abro la boca y se traba el tuwün, balbuceo el kupalme.
Tampoco puedo nombrar a mi madre, por miedo.
No puedo hacer pentukun.
Tengo, sin embargo, don de la palabra.

Yo soy Viviana Ayilef
Nací en Trelew
Sigo viva.

Esas son las líneas de mi corazón
aunque no tuve una abuela que me contara un relato.



Viviana Ayilef

Nació en Trelew (Puelmapu/Argentina) en 1981. Es Profesora, Licenciada y Magíster en Letras por la Universidad Nacional de la Patagonia, donde trabaja como docente e investigadora.

Publicó *Agua de Otoño/Kelleñü* (2009), *Cautivos* (2013), *Meulen, lo que puede un cuerpo* (2017) y *Mailén* (2020) en poesía. *Malvinas en fragmentos* (narrativa histórica, 2012) y *Los Cositos* (literatura infantil, 2017) son sus otros libros.

Recuperado de: Ayilef, V. (2020). *Mailén*. Trelew: Edición de la autora.

Luego trabajamos en grupos:

- Averigüen en un diccionario del recursoro qué significa *tuwün*, *kupalme* y *pentukun*.
- ¿Qué partes del poema te sugieren un sentimiento de exclusión que percibe la autora? Identifica algunas imágenes sensoriales que refieren a ese desconocimiento o pérdida de su identidad que plantea.
- ¿De qué manera se vinculan algunos de estos versos con los planteos acerca del racismo y la segregación en el video?
- Según tu perspectiva y experiencia, ¿qué impacto personal y grupal tiene pertenecer a un pueblo originario en la actualidad?

Actividad Entrevista a personas de la comunidad

Invitamos a un/a referente de una comunidad originaria de la localidad, para escuchar su enfoque en primera persona de lo ocurrido con las lenguas, la cultura y la historia de su pueblo. Puede ser una persona joven o anciana, y estar vinculada a la enseñanza o aprendizaje del idioma. Previamente a la visita, las y los estudiantes preparan preguntas para realizar una entrevista grupal.

Otra opción a esta actividad es que en grupos o de manera individual, localicen, contacten y les realicen entrevistas a personas de las comunidades o que se identifiquen con alguno de estos pueblos originarios. Luego en la clase, se comparte cada entrevista.

Actividad Las lenguas originarias en las redes sociales

En la actualidad, los recursos que brindan las nuevas tecnologías contribuyen a mantener vivas las lenguas. Diferentes personas y grupos pertenecientes a los pueblos originarios, muchos de ellos jóvenes, realizan posteos en redes sociales, memes, stickers o suben videos de talleres y charlas online. Así hacen uso de los idiomas con distintas funciones expresivas y contribuyen a su difusión y aprendizaje.

Actividad - Indaguen sobre las acciones que lleva adelante el equipo Kimeltuwe, a partir de la información y los enlaces proporcionados en la página 69 del libro *Iniciativas digitales para las lenguas indígenas*, publicado en 2023 por la UNESCO y Global Voices. [Iniciativas digitales para lenguas indígenas](#).

Actividad - Retomamos de *Iniciativas digitales para las lenguas indígenas* (2003: 73) la siguiente actividad: Visita [indigenoustweets.com](#) y busca tu lengua en la lista. Hacé clic en el nombre y te redirigirá a la lista de quienes están tuiteando en tu lengua. En la columna de la derecha, encontrarás algunos temas tendencia asociados con ella.

Actividad - Les invitamos a hacer una búsqueda propia en redes sociales para que investiguen qué hacen las y los hablantes, equipos y activistas en sus lenguas.

Les proponemos algunos usuarios de  y  así como páginas web:

[@pueblonaciónquerandí](#)
[@pupichikechoike](#)
[@wenaishpekk](#)
[@mapuzuguletuain](#)
[@norgvbamtuleayin](#)
[@corporacionselknam](#)
[@Pueblo_Kawesqar](#)
[@academia.lenguaselknam](#)
[@Comunidad Indigena Yagan Paiakoala](#)
[@wetruwemapuche](#)
<https://margaritamaldonado.com.ar/>
<https://gununakunapueblo.blogspot.com/>

Para el área de Educación Artística:

Actividad

Lenguas en un click



La banda *Wechekeche ñi Trawün* habla sobre el sentido de pertenencia de los pueblos, la situación de la juventud y el rol que cumplen aquellos que desean revitalizar las lenguas. Escuchamos una de sus canciones:

[Wechekeche ñi Trawün - Mapudungufinge - \(Video Oficial\) + Letras - \(Wetruwe Mapuche\)](#)

<https://open.spotify.com/track/3hurTZSjW0byhqscowkegP?si=LMB AeCqWTz00y5Y6CPeNQg>

Realicen un informe que dé cuenta de qué género musical hacen, y para qué y cómo usan la lengua mapuzugun en esa canción.

Actividad - Busquen otros solistas o grupos que empleen alguna de las lenguas originarias de Patagonia, Tierra del Fuego y Pampa en su propuesta musical y preséntenlos a sus compañeros/as.

Algunos ejemplos disponibles en Youtube de distintos géneros son:

Título: *Par mil*

Creador/es: Rubén Patagonia/ Ricardo Mollo, Realización y edición: Lautaro Martínez. Adaptación al mapuzugun: Alex Paillalao y Jeremías Chauque.

Lengua/s: mapuzugun - español

Enlace: Par Mil - versión mapuzugun / Rubén Patagonia - Ricardo Mollo / Divididos

Resumen de contenido: Versión en mapuzugun del tema clásico de Divididos.

Título: *Estamo' acá.*

Creador/es: Millanahuel

Lengua/s: español y mapuzugun

Enlace: Millanahuel- Estamo' acá [Videoclip 2023] | RAP MAPUCHE PATAGONICO

Resumen de contenido: Canción de hip hop sobre la permanencia mapuche y tehuelche en la meseta chubutense a pesar de la Conquista del Desierto.

Título: *Winka alienígena*

Creador/es: Gonzalo Luanko y Kaweskar Pr.

Lengua/s: mapuzugun y español

Enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=NDXRCQLC7pQ>

Resumen de contenido: Canal de Youtube de este autor de hip hop, reggaeton y trap en mapuzugun, quien resalta aspectos de la lengua y cultura mapuche en contextos urbanos.

Título: *Las Rimas de Llanquino*

Creador/es: Saul Huenchul

Lengua/s: español y mapuzugun

Enlace: Las Rimas de Llanquino | Saul Huenchul

Resumen de contenido: Canción que recupera vocabulario en mapuzugun que recuerda haber aprendido de su padre y abuelo.

Título: *Talenke yten*

Creador/es: Ruben Patagonia (Compositor: Hugo Giménez Agüero)

Lengua/s: español y aonekko 'a'ien

Enlace: Talenke yten RUBEN PATAGONIA

Resumen de contenido: Canción que recupera el ritmo tradicional del Kaani tehuelche y que contiene algunas palabras en esta lengua

Recurso:

Material sonoro tradicional

[Fonoteca - Inamu](#)

[Sonidos y Lenguas - Argentina](#)

[Archivo Sonoro Mapuche](#)

Palabras finales

Hemos llegado al final de este cuadernillo de actividades. Si bien la finalidad que ha guiado su elaboración ha sido acompañar a la muestra y ofrecerles a los y las docentes una batería de actividades didácticas, su objetivo central es que en la educación secundaria se trabajen estos temas que consideramos nodales en la constitución de la identidad regional y nacional. A través de los ejes que vertebran esta propuesta decidimos incorporar breves párrafos explicativos sobre las lenguas que habitan este territorio, su composición, la profunda y compleja historia que poseen y la actualidad de su pervivencia. A modo de cierre, les dejamos a docentes y estudiantes una serie de preguntas que permiten abordar desde la metacognición lo aprendido en el recorrido.

Para responder de modo individual:

- ¿Qué sabías antes de la muestra y qué cosas nuevas aprendiste al visitarla?
- ¿Qué aprendiste a partir de las actividades que hicimos en clase sobre estos temas?
- ¿Qué dificultades surgieron en ese aprendizaje?
- ¿Para qué te resulta significativo trabajar estos temas en la escuela? ¿Por qué?
- ¿Qué temas despertaron tu curiosidad por saber más? ¿Cuáles te resultaron difíciles?
- ¿Cómo podrías seguir ampliando estos conocimientos?

Recursero

En la actualidad existen muchísimos nuevos recursos que actualizan el conocimiento sobre los temas trabajados. Aquí proponemos a las y los docentes un conjunto representativo de recursos en línea y acceso abierto para ampliar información acerca de la historia y situación actual de pueblos y lenguas en la región.

Mapuzugun

Título: Pueblos originarios: Mapuche

Creador/es: Canal Encuentro

Enlace: <https://www.youtube.com/playlist?list=PL0-Ldrypt8h1jacTX9UBv7HqvWb2RMKuV>

Resumen de contenido: Son tres videos titulados: I. La fuerza de la tierra; II. La fuerza de una cultura; III: La vida en la ciudad. En ellos se exponen procesos sociales actuales y acciones de mantenimiento de la lengua y la cultura en espacios rurales y urbanos.

Área / materia: Lengua y Literatura, Segundas Lenguas, Educación Artística, Ciencias Sociales.

Título: Mapuzungun. El habla de la tierra

Creador/es: Ruka Mapuche Furilovche en coproducción con CPCA/UNRN y Canal Encuentro.

Enlace: https://www.youtube.com/results?search_query=mapuzungun+unrn

Resumen de contenido: Serie de videos sobre lhawenh (plantas medicinales), pewma (sueños), kutxa (fuego), kawel (caballo), saludos, che (la gente), pire (nieve), küyen y Furilofche (Bariloche).

Área / materia: Ciencias Sociales, Segundas Lenguas, Lengua y Literatura, Educación Artística.

Título: Mapudungun nemulkawe

Creador/es: Fiwfiw Ñi Dungun

Enlace: <https://play.google.com/store/search?q=Mapudungun+nemulkawe&c=apps&androidId=107038842803501862543>

Resumen de contenido: Diccionario bilingüe básico, en el que se pueden buscar palabras, expresiones y características gramaticales.

Área / materia: Lengua y Literatura, Segundas Lenguas.

Título: Aprenda Mapuche

Creador/es: Grupo Lemunantu (Gabino Curihuentro y Wenceslao Norin)

Enlace: <https://open.spotify.com/intl-es/album/6RTJ36GekWt5WZ0oV3bmVG?si=J45AgLYuRj2Uf6v95NwmQ>

Resumen de contenido: Podcast dividido en doce lecciones (Los saludos, Preguntas y respuestas, Los números, Las comidas, Parientes y amigos, Nombres y apellidos, Animales y aves domésticas, Animales y aves salvajes, El sol y los astros, Norte y sur, Las personas y El cuerpo humano), una introducción y dos canciones en mapuzugun. Cada palabra o emisión está traducida al español, algunas expresiones se explican también en español.

Área / materia: Lengua, Segundas Lenguas, Educación Artística, Ciencias Sociales.

Título: Kom kim mapudunguaiñ waria mew. A.1.2.

Creador/es: Hector Mariano, Luisa Curin, Felipe Hasler, Enrique Antileo, Andrea Salazar, Arturo Ahumada, Simona Mayo, Cristian Vargas, Katuska Vega, Felipe Curin y Marjorie Huaqui

Enlace: <https://ri.conicet.gov.ar/handle/11336/107525>

Resumen de contenido: manual de mapuzugun con actividades enmarcadas en el enfoque por tareas para la enseñanza de segundas lenguas, para un primer nivel de aprendizaje.

Área / materia: Lengua y Literatura, Segundas Lenguas.

Título: Chognagnoalu iñchiñ taiñ zungu. Para que no se apague nuestra lengua

Creador/es: Pablo Cañumil, Tulio Cañumil, Lucas Curapil, María Angélica Gualmes Namuncura y Cecilio Melillan.

Enlace: http://publicaciones.filo.uba.ar/sites/publicaciones.filo.uba.ar/files/Para_que_no_se_apague-2023%20WEB_0.pdf

Resumen de contenido: Antología de distintos géneros discursivos del mapuzugun como chalitun (saludos), tayül (cantos espirituales), ülkantun (canciones), ngülam (consejos), ngütramkan (conversaciones) y poesía recopilados en distintos territorios del Puel Mapu (Argentina).

Área / materia: Segundas Lenguas, Lengua y Literatura, Ciencias Sociales

Título: Repositorio de lenguas originarias

Creador/es: Equipo de extensión y Cátedra de Lengua y Cultura Mapuche - Fiske Menuko

Enlace: <https://bibliotecadelenguas.uncoma.edu.ar/exhibits/show/repositorio-de-lenguas-origina/didacticos>

Resumen de contenido: Repositorio con registros de audios, material y recursos didácticos, clases y fotografías.

Área / materia: Ciencias Sociales, Segundas Lenguas, Lengua y Literatura Educación Artística

Título: Revista educativa de la Semana de los Derechos de las niñas, niños y adolescentes.

Creador/es: Pu Pichike Choike

Enlace: [Revista Educativa de la semana de los derechos.Bariloche2020-comprimido.pdf](#)

Resumen de contenido: revista con juegos, actividades para colorear y expresiones culturales del pueblo mapuche destinado al fortalecimiento identitario de las infancias mapuche.

Área / materia: Lengua y Literatura, Segundas Lenguas, Ciencias Sociales.

Rankül

Título: Rankülche Rüpu

Creador/es: Nuvan Peuman-Televisión Pública Pampeana.

Enlace: <https://www.youtube.com/@nuvanpeuman/videos>

Resumen de contenido: Serie de videos sobre historia, lengua y cultura del pueblo rankülche.

Área / materia: Ciencias Sociales, Segundas Lenguas, Lengua y Literatura.

Título: Lengua ranquel

Creador/es: CPA-UNLPam

Lengua/s: ranquel

Enlace: <https://www.youtube.com/@CPAUNLPam/search?query=ranquel>

Resumen de contenido: En esta página al buscar 'ranquel' se pueden encontrar numerosos productos audiovisuales de calidad para abordar desde la historia, la lengua y la cultura el universo del pueblo ranquel. Hay varios micros divididos por capítulos con lecciones de la lengua y la docu-ficción "Otra excursión a los indios ranqueles" basada en el libro de Lucio Mansilla (8 capítulos, realizada en coproducción de las Universidades Nacionales de La Plata, La Pampa, Río Cuarto y Córdoba).

Área / materia: Ciencias Sociales, Lengua y Literatura, Segundas Lenguas.

Günün a yajüch

Título: Pueblo Günün a kña

Creador/es: Pueblo Günün a kña

Enlace: <https://gununakunapueblo.blogspot.com/>

Resumen de contenido: página web del pueblo günün a kña orientada al ámbito educativo. Presenta recursos para diferentes años de la educación primaria y secundaria con diseños descargables. Tiene numerosas entradas para lengua, cultura e

historia así como datos cartográficos y toponímicos, y de fauna y flora que se pueden abordar desde distintas materias. Puede encontrarse allí el diccionario incluido en el libro Shüptun - El eco (2019).

Área / materia: Lengua y Literatura, Segundas Lenguas, Ciencias Sociales, Ciencias Naturales.

Título: *Los tachüwül*

Creador/es: Comunidad Lucero-Pichina:u

Enlace: [Anüjüchawütrka Tachüwül \(Narración de los Enanos Tachüwül\) - Sonidos y Lenguas – Argentina](#)

Resumen de contenido: Este material es el audio de la adaptación para un público infantil de una narración de un relato mítico del pueblo Günün a küna en español. Se acompaña con un texto con palabras clave en günün a yajüch y con su correlato en la escritura braille. Tiene dibujos a color y en cada lámina un elemento táctil que permite acercar los elementos culturales centrales con texturas, colores y materiales diversos para proponer una experiencia sensorial. Fue publicado por la editorial El Punto Táctil en 2022, y fue donado por la comunidad a todas las bibliotecas populares de Neuquén.

Área / materia: Lengua y Literatura, Segundas lenguas.

Aonekko 'a'ien

Título: *Guardianes de la lengua: Tehuelche*

Creador/es: Canal Encuentro

Enlace: [Guardianes de la lengua: Tehuelche \(capítulo completo\) - Canal Encuentro](#)

Resumen de contenido: Video en el que se puede conocer mejor el trabajo académico sobre esta, y fundamentalmente, apreciar la palabra de una hablante de tehuelche, Dora Manchado. Además, resalta el testimonio de una de sus nietas, quien está intentando aprender el idioma aonekko 'a'ien con la aspiración de convertirse en una de las personas que continúan con el legado y la transmisión de la lengua en el futuro. El video también expone las dificultades que han enfrentado los hablantes y aquellos que quieren adquirir la lengua, así como la voluntad y el orgullo de aquellos que la aprenden con el objetivo de difundirla.

Área / materia: Lengua y Literatura, Segundas Lenguas, Ciencias Sociales.

Título: *Guardianes de la Lengua: Tehuelche*

Creador/es: Canal Encuentro

Enlace: [Guardianes de la lengua: Tehuelche - Canal Encuentro](#)

Resumen de contenido: Este video contiene audios de Dora Machado hablando en aonekko 'a'ien, acompañados con imágenes que muestran la forma escrita de la lengua originaria acompañadas por su equivalente en castellano.

Área / materia: Lengua y Literatura, Segundas Lenguas, Ciencias Sociales.

Título: *Usos comunicativos del tehuelche (Aonekko 'a'ien) - lengua de la Patagonia*

Creador/es: Javier Domingo - Modalidad Intercultural Bilingüe de Santa Cruz

Enlace: [tehuelche-domingo-0542 | Endangered Languages Archive](#)

Resumen de contenido: Esta página del sitio *Endangered Languages Archive* nos permite acceder a videos, imágenes y audios, del trabajo realizado por el investigador Javier Domingo en conjunto con Dora Manchado, hablante y pilar fundamental para la recuperación de la lengua aonekko 'a'ien. La mayor parte de este material se produjo durante los encuentros del investigador, Dora e integrantes de la comunidad. Los temas que se tratan son muy variados: saludos, frases cotidianas, recetas de cocina, anécdotas y cuentos para la hora de dormir, entre otros.

Área / materia: Segundas lenguas.

Título: *kketo sh m'ekot – lengua tehuelche*

Creador/es: Dora Manchado, Javier Domingo y equipo Wennai sh pekk

Enlace: [kketo sh m'ekot – lengua tehuelche](#)

Resumen de contenido: esta página fue generada por un grupo de personas que se identifican como Aonekkenk (tehuelche), uno de sus principales objetivos es el recuperar el aonekko 'a'ien por medio del programa "Kkomshkn e wine awkkoi 'a'ien (No me da vergüenza hablar en tehuelche)". Difunde no solo su lengua, sino también otros aspectos de la cultura tradicional y actual. Además se puede acceder a los distintos proyectos en los cuales participa la comunidad, junto con otras organizaciones.

Área / materia: Segundas lenguas, Ciencias Sociales.

Selk'nam

Título: *Pueblos originarios: Selk'nam-Onas. Mensajes del Fin del mundo*

Creador/es: Martín Subira y Mateina Producciones para Canal Encuentro.

Enlace: [Selk nam - onas: Mensajes desde el fin del mundo - Educ.ar](#)

Selk nam - onas: Mensajes desde el fin del mundo

Resumen de contenido: El video presenta aspectos de la historia del pueblo Selk'nam, en especial lo ocurrido a partir de la llegada de misioneros y colonos, y expone las acciones desarrolladas por la comunidad Rafaela Ishton en la recuperación de su historia, lengua y territorio.

Área / materia: Lengua y Literatura, Segundas Lenguas, Educación Artística, Ciencias Sociales.

Título: *Pueblos originarios: Onas II - Canal Encuentro*

Creador/es: Canal Encuentro

Enlace: [Pueblos originarios: Onas II - Canal Encuentro](#)

Resumen de contenido: Extracto del programa anterior en el que un integrante del pueblo Selk'nam habla en la lengua y reflexiona sobre su importancia y la forma de transmitirla a sus hijos.

Área / materia: Lengua y Literatura, Segundas Lenguas, Educación Artística, Ciencias Sociales.

Título: *25 de noviembre/ "Día del Genocidio Selk'nam"*

Creador/es: Cátedra Libre de Pueblos Originarios UNTdF

Enlace: [25 de noviembre/ "Día del Genocidio Selk'nam"](#)

Resumen de contenido: Audio que explica la razón de esta conmemoración, en base al relato a partir de documentos de época de la situación acaecida el 25 de noviembre de 1886 cuando llegó Ramón Lista a recorrer la región norte de la isla y se produjo un cruento ataque en el que murieron varias personas del pueblo selk'nam.

Área / materia: Ciencias Sociales.

Título: *Los Onas*

Creador/es: Anne Chapman

Enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=NEVAdGL6DFs>

Resumen de contenido: Documental acerca del pueblo selk'nam realizado en 1967. Aun cuando su perspectiva manifiesta ideologías de extinción, permite conocer aspectos de la cultura y la historia del genocidio de este pueblo, y cuenta con testimonios de diversos referentes de la época.

Área / materia: Ciencias sociales.

Yagan

Título: *Twakana yagan (Enseñanza yagan)*

Creador/es: Rodrigo Tenuta e Ignacio Leonidas

Enlace: https://cinenacional.com/pelicula/twakana-yagan/Twakana_Yagán

Resumen de contenido: expone la presencia actual en Ushuaia, Tierra del Fuego, de la comunidad Yagán Paiakoala, y permite acceder a expresiones y textos en la lengua, con subtítulos.

Área / materia: Lengua y Literatura, Segundas Lenguas, Ciencias Sociales

Título: Guardianes de la lengua: Yagan

Creador/es: Juan Pablo Tobal Claria y Santiago Durante, Canal Encuentro

Enlace: [Guardianes de la lengua: Yagán \(capítulo completo\) - Canal Encuentro](#)

Resumen de contenido: Santiago Durante, guiado por Cristina Zárraga, hace un recorrido por la Isla Navarino (Chile). Allí se entrevistan con familiares que reflexionan acerca de la lengua yagan y recuerdan algunas palabras y un cuento, como parte de la tarea de difusión de la lengua. También entrevistan a Cristina Calderón, quien habla en yagan y en español y les relata aspectos de su vida y su relación con la lengua.

Área / materia: Lengua y Literatura, Segundas lenguas, Ciencias Sociales.

Título: Yagan - Los confines del mundo. Cristina Calderón

Creador/es: Red de Derechos Educativos de los Pueblos Indígenas de Chile y Visualarte. Con el apoyo de UNESCO y USACH

Enlace: YAGAN - [LOS CONFINES DEL MUNDO. Cristina Calderón - última hablante Yagan](#)

Momento - Lenguas Indígenas - Última hablante Yagan1 (versión abreviada)

Resumen de contenido: En este documental breve realizado en 2013, Cristina Calderón hace una reflexión acerca de la lengua, en yagan. También relata que escribió un libro de cuentos y otro de medicina, y que ha dado talleres de yagan junto a su nieta. El video fue grabado en Isla Navarino, donde residía habitualmente.

Área / materia: Lengua y Literatura, Segundas lenguas, Ciencias Sociales.

Título: Yágankuta- Pequeño diccionario yagan

Creador/es: Oliver Vogel y Cristina Zárraga. Colaboradores: Cristina Calderón, Yoram Meroz y Anna Kölle. Ilustrado por niñas y niños de la comunidad yagan

Enlace: <https://www.pueblosoriginarios.gob.cl/sites/www.pueblosoriginarios.gob.cl/files/2022-02/Y%C3%A1gankuta%20%28independiente%29.pdf>

Resumen de contenido: Diccionario temático que incluye aspectos de su cosmogonía y los orígenes del pueblo yagan ilustrado por niños y niñas de la comunidad. Para la realización del libro, Cristina Calderón les brindó talleres de lengua, en los que también relataba historias de su pueblo. Contiene un glosario temático en yagan, con traducción al español, y en los casos que se mencionan animales y plantas están incluidos también los nombres científicos. Cuenta asimismo con una lista de quince frases de uso común en formato bilingüe así como una breve descripción del alfabeto utilizado en el libro y sus características fonéticas.

Área / materia: Lengua y Literatura, Segundas Lenguas, Ciencias Sociales.

Título: Hapimata haus' usi kuta. Conversando en idioma de mi tierra

Creador/es: Oliver Vogel y Cristina Zárraga, en colaboración con los lingüistas Yoram Meroz y Javier Domingo

Enlace: [SET YAPIMATA YAGÁN – Portal de Educación Intercultural](#)

Resumen de contenido: Este manual dirigido a educadores tradicionales y con enfoque comunicativo comprende tres unidades: I Yapimata - Ejercicios de Conversación; II Wata čis - Aprende por medio de los cuentos y relatos tradicionales; III Glosario - Gramática y Vocabulario. Presenta también una serie de audios para acceder a la pronunciación de la lengua.

Área / materia: Lengua y Literatura, Segundas Lenguas.

Kawésqar

Título: Jetakualok. Enseñar Kawésqar. Serie

Creador/es: Universidad de Magallanes y Umag TV2. Clases impartidas por Juan Carlos Tonko. Representante de la comunidad Kawésqar.

Enlace: [JETAKUALOK - Enseñar Kawesqar Capítulo 01](#)

Resumen de contenido: Es una serie de 12 videos para aprender vocabulario en kawésqar y su cultura, a través de narraciones. También expone el grafemario utilizado para escribir la lengua.

Área / materia: Lengua y Literatura, Segundas Lenguas.

Título: *Etnografía Kawésqar. Jentqaánas-asé (Abra Chica)*

Creador/es: Oscar Aguilera y Juan Carlos Tonko.

Enlace: [Etnogeografía Kawesqar: Jentqaánas-asé \(Abra Chica\)](#)

Resumen de contenido: En este video se hace un recorrido cartográfico respecto a cómo llegar a Abra Chica desde Puerto Edén, donde está situado el lugar que antiguamente proporcionaba refugio a la comunidad por las crecidas del mar.

Área / materia: Segundas Lenguas, Ciencias Sociales.

Título: *Kawésqar CNTV serie Territorios ancestrales.*

Creador/es: Guillermo Canales Dominich

Enlace: [Capítulo Kaweskar serie CNTV Territorios Ancestrales](#)

Resumen de contenido: Video documental sobre la historia y el presente de la cultura Kawésqar, se explican las acciones de recuperación que realizan los miembros de la comunidad y se discute la noción de muerte de una cultura, en base a entrevistas a diferentes pobladores del pueblo Kawésqar.

Área / materia: Lengua y Literatura, Segundas Lenguas, Ciencias Sociales.

Título: *Kawésqar*

Creador/es: Ser indígena. Culturas Originarias de Chile

Enlace: [Kawésqar - Pueblos Originarios de Chile Ser Indígena](#)

Resumen de contenido: En esta página web se presentan 4 temas centrales: Pueblo (Historia, Gente, Lugar, Costumbres), Lengua (Uso, Palabras) y Mundo Espiritual (Rituales, Cosmovisión) y un mapa interactivo que hace un recorrido por el Territorio en forma animada.

Área / materia: Lengua y Literatura, Segundas Lenguas, Ciencias Sociales

Título: *Kawesqar*

Creador/es: Francisco Gedda, Carlos Saavedra, Francisco Arrollo, Gabriela Paterito, Raúl Edén, José Tonko, Juan Carlos Tonko, Oscar Aguilera y Eugenio Aspillaga.

Enlace: [Kawesqar](#)

Resumen de contenido: En Puerto Edén viven ocho personas kawésqar que hablan su lengua. Fueron y continúan siendo en el documental "los viajeros del mar". Se presentan en el video varios relatos de prácticas culturales, cuentos y cantos, se reflexiona sobre la situación presente. Es posible visualizar cómo se construye una canoa del tronco de un árbol, se marisca y se construye una casa tradicional, en el transcurso de una navegación que los lleva a espacios transitados en su niñez con padres y abuelos.

Área / materia: Lengua y Literatura, Ciencias Sociales

Título: *Estado de las lenguas kawésqar y yagán a partir de narrativas, prácticas y experiencias sobre lengua y cultura en comunidades educativas interculturales kawésqar y yagán*

Creador/es: Centro de Estudios Avanzados en Educación (CIAE), Universidad de Chile y Centro de Estudios MINEDUC, Programa de Educación Intercultural Bilingüe, Ministerio de Educación

Enlace: [Estado de las lenguas kawésqar y yagán a partir de narrativas, prácticas y experiencias sobre lengua y cultura en comunidades educativas interculturales kawésqar y yagán.](#)

Resumen de contenido: Informe de 2024 sobre la situación sociolingüística actual de las lenguas kawésqar y yagán, para proponer políticas de revitalización y acciones de política pública educativa.

Área / materia: Segundas Lenguas, Lengua y Literatura

Modalidad EIB

En estas páginas web se encuentran otros recursos acerca de las acciones de EIB, interculturalidad y materiales didácticos sobre la historia, lengua y cultura de los pueblos. Contiene recursos audiovisuales, materiales escritos para descargar, efemérides y sugerencias de abordajes para el aula.

Nación

Educación Intercultural Bilingüe - Educ.ar

[Educación Intercultural Bilingüe](#)

Sugerimos en especial las colecciones *Pueblos indígenas en la Argentina. Historias, culturas lenguas y educación* y *Con nuestra voz*, realizadas en equipos que articulan integrantes de los pueblos, educadores e investigadores.

La Pampa

[Educación Intercultural Bilingüe - Ministerio de Educación - Gobierno de La Pampa](#)

Neuquén

<https://www.neuquen.edu.ar/niveles-y-modalidades/intercultural-bilingue/>

Río Negro

Campus virtual Seguimos Aprendiendo

<https://seguimosaprendiendo.educacionrionegro.edu.ar/course/view.php?id=127>

Equipo EIB de Co.De.Ci y Coordinadora del Parlamento Mapuche Río Negro

<https://www.facebook.com/eibrionegro>

Chubut

[Educación Intercultural y Bilingüe \(EIB\)](#)

[Libro Aprendamos aonek'o 'a'yen - Chubut educa](#)

[Educación Intercultural Bilingüe \(EIB\)](#)

<https://www.chubuteduca.ar/educacion-intercultural-bilingue/>

Santa Cruz

MEIB - Santa Cruz

bit.ly/RecursosMEIB-CPE-SantaCruz

[MEIB - Consejo Provincial de Educación Santa Cruz - YouTube](#)



Convocatoria de
**Proyectos de
Extensión Universitaria**

